



外交部通訊

The MOFA Quarterly

No.
Volume 32
第32卷 第3期

3

中華民國103年9月號

躍新聞眼

NGO與青年攜手邁向「後2015」 2014公眾外交普悠瑪花蓮站報到



升全球網

「高雄長庚紀念醫院為瓜國男嬰
小瓜瓜成功移植肝臟」始末

活外交情

外交小尖兵回娘家

12年植樹成林 外交種籽開花結果

路生活錄

驚問多少年歲

—追念趙大使金鏞伉儷



NO. 3
Volume 32

外交部 通訊

中華民國103年9月號 · 第32卷 · 第3期



躍·新聞眼

Special Report

02

- 02 NGO與青年攜手邁向「後2015」
- 08 2014公眾外交 普悠瑪花蓮站報到



中華民國103年9月出版

出版機關 / 外交部

編輯 / 外交部公眾外交協調會

電話 / 886-2-2348-2999

網址 / www.mofa.gov.tw

地址 / 臺北市凱達格蘭大道二號

設計印刷 / 日創社文化事業有限公司

地址 / 臺北市南港區重陽路459號12樓

電話 / 886-2-7730-6656

本刊言論為作者之意見，不代表政府或本部立場

本刊圖文非經同意不得轉載



升·全球網

Overseas Information

14

- 14 駐紐約辦事處辦公大樓懷胎記
- 20 「高雄長庚紀念醫院為瓜國男嬰小瓜瓜成功移植肝臟」始末



活•外交情

Diplomatic Column

24

- 24 國家的名片——郵票與外交
- 28 外交小尖兵回娘家——12年植樹成林
外交種籽開花結果
- 32 外交部領事事務局103年自強活動——南投
環境教育研習之旅心得與感想



路•生活錄

Life Essay

36

- 36 臺北賓館的新嬌客——藍孔雀
- 38 驚問多少年歲——追念趙大使金鏞伉儷
- 42 一個葡語傳譯的奇妙旅程
- 50 藏頭詩
- 懷舊專欄-
- 54 總統家餐桌上的靜物
- 56 無盡的愛——寫於父親對年

UN Post 2015 Development Agenda



NGO與青年攜手邁向「後2015」

外交部為鼓勵青年積極參與國際事務，每年暑假皆辦理青年領袖國際事務研習營，遴選18至35歲有意願參與外交，或非政府組織國際事務的青年，進行100小時密集培訓課程。今年本部NGO國際事務會，為培養青年學子全球視野，特以「後2015年聯合國發展議程」為主軸，與銘傳大學國際事務研究所合作，辦理五天四夜的「第二屆英語NGO100青年領袖國際事務研習營」。共有35位青年於300位競爭者中脫穎而出，體驗嶄新的訓練課程。

■ 非政府組織國際事務會徐副參事蔚民

創新辦理研習營活動

鑒於外語能力是有效參與國際事務的基本關鍵，因此自去年起，研習營授課與活動改以全英語進行。今年的新取向則是實質內容：隨2015年即將到來，世界各國熱議千禧年發展目標之後的接替藍圖，擬議中的「後2015年聯合國發展議程」（Post 2015 Development Agenda）及17項永續發展目標（Sustainable Development Goals, SDGs）是全球聚焦議題；因此今年「第二屆英語NGO100青年領袖國際事務研習營」以「展望後2015年聯合國發展計畫」作為主題，和國際最重要的發展議題接軌。而研習學程的設計，也讓學員們從實務面瞭解我國NGO如何透過國際參與、建構跨國網絡關係，將理念與執行力相互結合。



聯合國祕書長潘基文，今年6月在聯合國經社理事會舉辦的「青年論壇」中強調，青年既是未來、亦是現在的領導人，全球青年應積極參與制定2015年後全球發展的議程，期許青年們在全球事務中，發揮更大的領導作用。

「我希望能認識不同領域的朋友，一方面我能接受新資訊，擴充自己不足之處；另一方面也可藉由他們，返照出我需要增強的能力。」服務於慈濟青年志工團的參訓學員周紹傑，談到參訓動機時這麼表示；這亦反映了其他參訓學員的共同心聲與期待。

獲錄取的35名學員中，多數具有NGO或志工等國際參與經歷，並具備良好外語能力。參訓學員們各個目標明確、企圖心旺盛，有人期待習得更多知能，以繼續從事NGO活動；有的則立志在未來加入外交工作行列。果然，在接下來地研習課程與成果驗收，也正如期待般精采。

啓發式的研習學程

8月13日在銘傳大學舉行「第二屆NGO100青年領袖國際事務全英語研習營」的開訓典禮，本部石主任祕書瑞琦蒞會主持。他歡迎來自全國各地的參訓學員，透過此次研習營課程認識NGO在國際事務上所扮演的角色，為臺灣公民社會注入新活力；並期許學員日後成為國際事務的積極參與者，在全球化的潮流下肩負重任，為臺灣發聲。

本部NGO國際事務會牟執行長華璋，擔任第一場講座「政府、NGO與青年共創美好未來」。牟執行長說明我國NGO的蓬勃發展，不僅呈現民間活絡力量、也是成熟公民社會之必要建構過程。政府、NGO與企業未來應建立合作夥伴關係，共同使青年在生活

環境中建構理念，與國際重要永續議題作連結。今年6月教育部委託遠見雜誌調查，當前我國青年最關切的議題，為食品安全、就業、教育、環境等，這些都與「後2015年聯合國發展議程」及17項永續發展目標息息相關。勉勵學員們與授課講師進行腦力激盪，從在地放眼全球，使未來與國際接軌。

隨後每天密集課程，從教室轉接到不同工作場域，本次研習營安排學員們參訪慈濟內湖園區—環保志業主題館，瞭解慈濟利用回收寶特瓶製作再生纖維，以生產毛毯及衣物；運用回收寶特瓶瓶蓋和木渣，製作緊急組合屋，從事國際人道賑濟。

研習營也安排學員們拜訪「世界展望會」，深入瞭解展望會進行兒少保護、發展關懷與緊急救助，及其全球網絡運作。該會並分析千禧年目標執行情形，說明聯合國後2015年發展議程最新趨勢。學員們從提問中，就擔任志工或參與非政府組織工作的經驗相互印證，並思考NGO在推動倡議時，如何面臨可能的挑戰或限制，並加以克服。



▲ 牟執行長華璋擔任講座。

就讀於臺大社工系的學員唐詩，比較自己參訓前後，對NGO的不同感受：「我覺得參加這營隊前，對自己進入國際NGO的想法還蠻迷惘的，經過這二天可以看到，原來有這麼多臺灣人在這領域上做貢獻，也會覺得這個夢想，是可以由很多方式去實現；今天對於世界展望會的參訪非常喜歡，很欣賞他們以社區的方式，在國際間協助需要的人，讓臺灣的資源可以走出去。」

這次研習活動也安排學員們來部參訪，本部公衆會高執行長安、NGO國際事務會李副執行長朝成，與學員們舉行座談。在互動式座談中，學員們瞭解我推動活路外交成果、外交工作實務，及積極推動青年參與國際事務。學員程洵鐸開心地表示：「我覺得印象最深刻的就是參觀外交部，沒想到能坐下來在外交部迎賓場所與發言人、副執行長一同談話，聽取他們在外交領域累積下來的經驗與傳承；而我也很幸運，能夠親自提問

並與他們對答，真的是難能可貴的機會，也讓我覺得參加這次的營隊很值得。」

8月15日，學員們參加本部條約法律司與環保署合辦的「聯合國氣候變遷綱要公約（UNFCCC）NGO論壇」（2014 UNFCCC NGO Forum）。今年論壇主軸為「NGO於2015年後京都進程所扮演的角色」，邀請原住民、婦女與青年議題領域的國內外專家學者擔任主講人，例如澳洲第一民族全國代表大會聯合主席、聯合國世界原住民族大會顧問Les Malezer；UNFCCC之NGO婦女與性別類群聯繫窗口、全國印度婦女大會負責人Usha Nair女士等。這項NGO論壇主軸也和本次國際事務研習營的主題息息相關，研習營學員們藉由親身參與這次國際論壇，思考在當前「後京都議定書時代」，我國NGO參與UNFCCC的角色定位，並瞭解我永續環境團體如何與UNFCCC所屬，具觀察員地位的國際NGO互動。



▲ 學員成果發表會。



今年NGO100研習營的講座特色，是集合了國內主要NGO負責人與國內外學者：前國安會諮詢委員詹滿容講述亞洲區域經濟整合與臺灣；至善基金會洪執行長智杰介紹2015年後國際發展與合作的趨勢；臺灣休閒農業協會邱湧忠講述如何舉辦及參與國際活動；臺灣人文教育研究發展學會趙理事長忠傑講述臺灣非政府組織的現況發展與挑戰；慈心基金會以兩項合作案例說明NGO如何成功兼顧永續農業與生態保育；屏東基督教醫院劉思源介紹國際衛生合作，並分享在非洲從事醫療援外工作的實際經驗；中華非營利組織管理會王理事長振軒介紹國際間援外思維的轉變；著名國際智庫「東協與東亞經濟研究中心」（Economic Research Institute for ASEAN and East Asia）學界諮詢委員會主席Dr. Hank Lim講述以聯合國千禧年發展目標中從善治、經濟發展及區域整合看新加坡及東南亞國協的發展；臺灣女科

技人學會吳理事長嘉麗則介紹臺灣性別民間團體及其國際參與。

研習過程中，主講人與學員們問答與互動，搭起NGO專業主管與新生代間橋樑，傳承NGO實務經驗。學員周紹傑對於吳理事長嘉麗的講座深表認同：「她提到有一些是女性主義者會關注的書籍，因為我們是華人國家，現階段女權的發展其實還是有限，所以我覺得我會朝女性主義的方面研讀，也會發mail給吳嘉麗教授，看能不能獲取更多這方面議題的資訊。」

學員們在密集研習課程及參訪活動之餘，每天晚間繼續進行分組情境模擬與NGO國際議題討論，不少學員們甚至繼續自發性的討論到凌晨才就寢。

參訓學員麥哲軒的志工經驗豐富，他談到自己參訓幾天來的感想：「我聽到一些人分享的實務經驗，我覺得在NGO工作與在一般企業工作有一點不一樣，他肩負了一些





▲ 惜別晚會。

社會使命，可能要去完成一些企業達不到的目標，我覺得這個東西是很有挑戰性、具有理想性，我對第二天的議題討論還蠻有興趣的。我們模擬的情境是籌辦一個國際會議，然後我們還要在面臨特殊情況下再去做應變，我覺得與組員討論後再聽其他組發表意見的時候，那個腦力激盪與想法的轉換，收穫很多。」

成果驗收

成果發表會及結訓典禮的前一夜，工作團隊特別為學員安排輕鬆的Farewell Dinner，增進彼此情誼。席間，各組學員們安排創意十足的表演節目與團康活動，包括短劇、歌舞和即興式演出。學員們經過整日的密集訓練課程及夜間分組討論之餘，還能利用片段時間編排精采表演，令人感動。

結訓當天下午進行成果發表會，也是這次研習活動的總驗收。本部NGO國際事務會牟執行長、詹滿容教授、臺灣海外援助發展聯盟高理事小玲及新加坡學者Dr. Hank Lim共同擔任評審委員。

學員們分成七組，各組或擇定一個NGO加以發揮、或就特定議題提出新倡議，輪流上臺報告。報告內容包括倡議或計畫的執行方式、預算編列及募款策略，同時必須規劃如何尋求及選擇合作對象。學員團隊發表NGO國際參與構想提案，以流利英語闡述觀點及創新作法，實際模擬NGO推動倡議的執行計畫，其中不乏獨到的見解與巧思。

經過激烈競爭，獲得第一名的學員自創「Teach For All」倡議，倡導永續教育以確保包容性及同等品質的教育機會，期能改善偏鄉教師分配不均的問題。第二名學員選擇



「Coffee Talk Foundation」，環境保護與永續農業，設定明確預期目標。第三名學員選擇臺北市賽珍珠基金會，針對國內新移民，設計一項計畫以積極協助新移民及其子女融入當地，營造友善環境。

其他四組學員們也表現優異，獲頒「團隊精神獎」，由牟執行長親自頒獎及頒發學員結訓證書。

種子發芽的開始

正如牟執行長在結訓典禮時所說的，這次NGO100研習營開啓青年創意及視野，提升青年對國際事務的認知，同時實際體驗如何因應重要的永續議題，現在才是學員們成為NGO與外交工作種子部隊的開始。期許學員們將全球思維化為在地行動，也鼓勵學員們踴躍參加各類與永續發展目標有關的國際

研討會，作為進階學習。

研習營結束後，學員們紛紛表示這次營隊的課程安排，有助於強化日後在NGO領域的參與意願。學員唐詩表示：「我一直以來都想要成為一個全職的國際NGO工作者，但是一直找不到方向與資源，透過這個營隊去檢視自己要如何去達成這樣的夢想，也可以更了解臺灣、還有世界上國際NGO的狀況；透過和其他學員的交流，能夠得到更多資源相互輔助。」

從本部青年培訓工作的觀點來看，對於這些來自不同學校、素不相識的學員們，僅僅經過短暫幾天相處，就培養出良好的團隊默契，並對研習訓練課程即學即用、自發投入感到印象深刻。也許這就是臺灣未來競爭力所在吧。✈

▼ 學員們參訪慈濟內湖園區。





2014公眾外交 普悠瑪花蓮站報到

「外交部東部辦事處」自民國83年1月成立迄今，逾20年6個月，其法定職掌自民國97年2月起，除領務外，擴及推動公眾外交，讓全民瞭解我外交政策之執行及績效，爭取認同、支持及共同參與，進而擴展我國人的國際視野。101年政府組織改造後，本部增設公眾外交協調會，推動公眾外交，正式成為本部及駐外館處重點工作項目之一。

■ 外交部東部辦事處陳大使回部兼處長進賢

本處陳進賢大使回部，自上（102）年12月1日二度回任處長9個月來，即基於互惠多贏原則，因地制宜、借力使力，與駐區產官學社各界合作，規劃及舉辦各項公眾外交活動。因此，擔任外交部與東臺灣間溝通橋樑的本處，除協助地方各界從事國際交流外，亦配合當前政策，協助在地產業拓展國際商機。東臺灣雖因地理環境，致交通網不如西部發達，而感覺遠離中央；本處透過公眾外交活動的舉辦，卻也讓花東民衆充分了解，馬總統所主導活路外交政策之意涵與績效，沒有距離。

謹臚列本處自上年12月以來所舉辦的各項公眾外交活動如下：



林部長伉儷率使節團參訪花東

本處除製作足以彰顯訪團旨趣的歡迎橫幅外，並進洽花蓮縣觀光處，獲同意派遣觀光大使10名，於火車站迎接訪團及致贈文宣品，暨派員隨車英語導覽，至訪團離境為止。本處另安排花蓮文創園區總經理，於訪團參觀時協助接待及導覽；大批記者依約到場採訪及廣予報導，讓花東民衆看見中央機關與地方政府間之良性互動，及本部對協助東臺灣的經濟發展不遺餘力。



▲ 林部長伉儷率使節團參訪花東協助發展地方經濟案。

當西方巧克力遇見東方麻糬案

澳洲Bruno's Truffels巧克力公司家族成員三人，於情人節前夕到訪花蓮，本處把握契機，安排乙行參訪在地產業—曾記麻糬，並將該家族致贈陳處長的伴手禮—松露巧克力乙盒，提供予曾記麻糬。雙方接受陳處長的建議，藉情人節將至，以代表東西方情人節的信物：甜蜜蜜之巧克力與黏踢踢的麻糬，相互裹覆製成“松露巧克力麻糬”。在現場製作氛圍下，進出既甜蜜又黏Q的感覺，貴賓及採訪記者品嚐新甜品後，佳評不斷；在無數平面及電子媒體的鏡頭及閃光燈下，它所呈現給觀衆的不僅是愛、是可能，也是創新。活動獲洄瀾電視臺及全國衆

多電子、平面媒體，廣予報導。此項精心安排帶給澳洲訪賓無限歡喜及意外，頻頻道出「Amazing」，並表示對此次花蓮之行，將永難忘懷。小小活動的深遠意涵包括：期盼每一個人都能用行動啓航希望，成就夢想；勿以善小而不為，成功者往往只比失敗者多跨出一步。本活動效益則包括：（1）推動美食文化交流；（2）協助傳統產業引進外來元素，得以比較並激勵研發新產品，暨開啓國際交流合作的可能性；（3）落實馬總統「全民團結拼經濟」政策，宣揚政府隨時不忘協助國內產業，尋覓國際商機。月前，曾記麻糬董事長拜會陳處長時表示：有心將公司國際化，除即先安排女兒至紐約進修英

歡迎澳洲布魯諾斯松露巧克力食品公司蒞臨花蓮
 Welcome Bruno's Truffels from Canberra, Australia to East Taiwan
 2014 Valentines' New Experience: Hualien Magi & Australian Truffels chocolate
 愛你一世 情人 體驗: 花蓮麻吉 遇見 澳洲松露巧克力

▲ 當西方巧克力遇見東方麻糬。

文外，渠夫婦亦將赴紐約考察，尋覓商機；渠真心感謝陳處長長期以來對其公司的各項協助與啓發，深感受益良多等語。

鮑得勝牧師褒揚令轉頒典禮案

美籍鮑得勝牧師，終身投入協助煙毒及酗酒者重建的懿行，卓著績效；惟今年初不幸往生，而獲馬總統頒發褒揚令。本處奉示轉頒，遂於本年2月24日上午，假花蓮縣議會一樓舉行轉頒典禮。與會各界賓客，包括花蓮地區的中央機關及地方產、官、學、社各界負責人等逾百人。參照鮑夫人意願，本處特安排花蓮高中弦樂四重奏表演、牧師禱告、該中心學員獻詩及茶會等節目；過程隆重且溫馨感人。洄瀾電視及全國眾多電子報、地方各平面媒體，於首版或焦點新聞版均大幅報導，充分彰顯馬總統肯定鮑得勝牧師對花東地區貢獻的文宣效益。此活動再次凸顯外來元素的效益，讓花東鄉親能有三感：1.感受到花東最美的風景是「人」，家鄉需要大家共同集體付出；2.感謝外籍傳教

士長期以來，在東臺灣的默默付出，撫平無數的心靈創傷、阻止更多社會悲劇的發生，才能釀造出祥和而寧靜的社會氛圍；3.感覺東臺灣並不孤獨，它是許多外籍人士的第二故鄉，他們用全部的愛與生命奉獻給花東，告訴鄉親：我們同是一群，生長在桃花源的地球村夥伴。

土耳其智庫USAK（國際戰略研究所）教授夫婦參訪花蓮案

Kamer Kasim教授為土國Abant Izzet Baysal大學（AIBU）政經學院院長，兼USAK智庫副所長，曾應陳大使之邀於2011年3月率團訪華，返土後曾發表多篇友我專文，及在各種官方場合發言，支持我方所推赴土免簽、設處及直航等案。K教授曾促成陳大使與USAK所長Ozdem SANBERK大使，簽署臺灣書院聯絡點合作意願書；亦曾應陳大使邀請，擔任駐處於2013年2月在土國Bolu市所舉辦的臺土經貿合作研討會主持人。K教授此次經陳大使鼓勵，申獲2014年



▲ 鮑得勝牧師褒揚令轉頒典禮。



▲ 土耳其智庫USAK副所長Kamer Kasim教授拜會參訪臺灣觀光學院。



▲ 國稅局花蓮分局職員近100人分2梯次參觀陳處長夫婦於導覽第一梯次。

「臺灣研究獎助金」，前來政大國關中心研究3個月。渠抵臺後即表示，願受邀參訪花蓮，推動學術及經貿交流。

在本處安排下，K教授此行拜會花蓮地檢署一張金塗檢察長，與花蓮「犯罪被害人保護協會」就犯保制度進行交流座談；拜會更生日報謝立德社長，接受謝社長親自專訪40分鐘；拜會國立東華大學歐盟中心朱景鵬教授，並對學生就「土國之國際及區域角色，及土國與歐盟、臺灣關係」做專題演講；參訪臺灣觀光學院，做專題演講及洽商交流合作事宜。本處安排K教授夫婦，此行除協助在花蓮地區的大學、NGO進行國際學術與經貿交流合作外，更生日報並整版刊登謝社長與K教授的精闢對談，更讓花東民衆對臺土關係的進展與商機，有全盤瞭解。

中美元首外交影像暨文物特展案

本活動假花蓮航空站出境大廳—藝文走廊展出。除場布係外包予中央社外，其他事項全由北美司及本處合力完成。開幕剪綵儀式於6月18日上午舉行，當日參加者包括：AIT政治組長柯有為（William Klein）、及花蓮縣議會議長、花東產官學各界人士等逾150人。本處除由陳處長事先宣導、拜會及面邀各界政要與會，發布新聞稿，獲刊登於地方各平面媒體外；並先後洽排警廣、教育、中廣等電臺，及洄瀾電視臺專訪；同時鼓勵各機關學校團體預約觀賞，承允派員導覽及協助，登錄公務人員終身學習時數；訊息獲各機關及學校轉載於其官網。當日開幕活動中，本處安排花蓮管樂發展協會，演奏中、美國歌；大漢技術學院原民歌舞班，表演阿美族舞蹈迎賓。AIT柯政治組長到場，讓與

會者感受這是一個雙向的公眾外交活動。當議會管樂團演奏中、美國歌時，與會者無不動容，甚至有貴賓事後表示當場感動落淚，剎那間的氛圍喚醒在場者與國家間的深切聯結；也瞭解到中美兩國利害與共。即使在東臺灣，社會的安定繁榮與進步，仍賴中美關係的深耕廣植。

「蒲公英與油麻菜子對話觀點紀錄寫真展」案

花蓮雖被評譽為健康及安全城市，犯罪及酒駕率亦逐年降低中，惟性侵案卻不減反增，引發各界關注。本處因此邀集花蓮地檢署、犯保會、國稅分局及另14個機關／社團等，共18機構合辦本活動。其宗旨除讓民眾瞭解活路外交的意涵、與CEDAW的關聯外，也深入探討CEDAW之內涵與精神，闡述我國CEDAW施行法的執行狀況，及進行婦女遭受性侵的防治與宣導。與會者除花蓮縣產官學社及媒體各界，包括13鄉鎮原住民婦女服

務中心的廣泛成員。不可諱言，花東大眾對此議題，原先仍普遍生疏；幸好會前本處均先透過不同管道一一進洽，故研討會當日到場者眾，甚至超越原邀請的200人，而高達260人之多。花蓮當地司法及矯正機關首長全數列席，各界重視程度可見一斑。經費總計約15萬元，本處僅分擔3萬元，符合借力使力、四兩撥千斤的效果。傅縣長夫人徐榛蔚、楊議長夫人徐子芳（婦聯會理事長）、基督教女青年會曾碧霞會長等均到場致詞。花蓮縣洄瀾婦女合唱團、秀林鄉原民歌舞團、及花蓮縣管樂發展協會亦共襄盛舉，活動備受好評，廣獲媒體報導。與會者於會後茶會上，對CEDAW已能朗朗上口；代表行政院性平會出席的趙參議，於專題演講後表示，相較於伊三年來在全國各地所參與的相關研討／宣導會，此次參與者人數最多，且對CEDAW已有更普遍的認知；國稅花蓮分局方分局長，也欣慰表示，此次研討會是渠所見，在該分局新建大樓內所舉辦過最成功的



▲ 從CEDAW談婦女遭性侵之防治與宣導研討會。



▲ 四健會草根大使 花蓮歡喜逗陣一家親。

一場研討會。花蓮地檢署林錦村檢察長，嗣後多次公開感謝本處鼎力合辦此活動，讓花東大眾受益匪淺。

四健會草根大使案

四健會（4H Club）在20世紀初創立於美國，歷史久遠，迄今全美已有逾9萬個分會，全世界有逾80個國家成立四健會；我國則於1952年成立「中華民國四健會」，並積極與美、日、加、及北歐等各先進國家，展開草根大使的交流。主要目的在使農村9到24歲的青少年，透過「做中學」（Learn by doing）及「精益求精」（Make the best better）的理念與精神，熟習農業科技，並增強領導及協調能力、進而發揮生命的無限潛能。鑑此，本處聯合花蓮縣農會，鳳林、瑞穗、吉安、新秀等鄉鎮農會、花蓮縣漁會、國立花蓮農業高等職業學校、中華民國農會等機構，於8月17日上午假花蓮漁港向日廣場，共同舉辦「四健會草根大使 花蓮逗陣一家親」活動，藉歡迎來自瑞士的四健會草根大使Christelle MARKE，安排我歷屆四健會會員相互分享經驗；也藉此呼籲所有花東青少年，在瞭解四健會的意涵與功能後，踴躍加入「中華民國四健會」的大家庭，積極參

與該會草根大使的甄選；爭取出國交流汲取新知，拓展個人國際視野，進行全民外交，宣揚我國農技與文化等各項軟實力。本處陳處長於致詞中表示，協助地方各界從事國際交流，向為本處工作重點；21世紀農業發展，已被公認為國家軟實力的重要指標，花蓮縣得天獨厚，加上勤奮的農民，故能成為農業大縣；渠鼓勵花東青少年應把握契機，成為四健會大家庭成員，共同創造優質大花蓮；展開雙臂，歡迎各國四健會成員到訪；並應走出花蓮，翱翔世界、學習分享，透過矯健的手腦身心，成就自己，造福人群。

結語

公眾外交活動首務，在精準傳達當前活路外交政策與績效，讓民眾有感及清楚瞭解，政府在為民眾做些什麼，進而願與政府友善互動與合作。本處在有限資源下，必將基於互惠多贏原則，持續與地方產官學社、各界相關機構合作，戮力推動公眾外交活動，如普悠瑪號般，在臺北與花東間川流不息。✈

謹註：普悠瑪源自卑南語，原指卑南族部落大首領所在地，有集合及團結之意。



駐紐約辦事處辦公大樓懷胎記

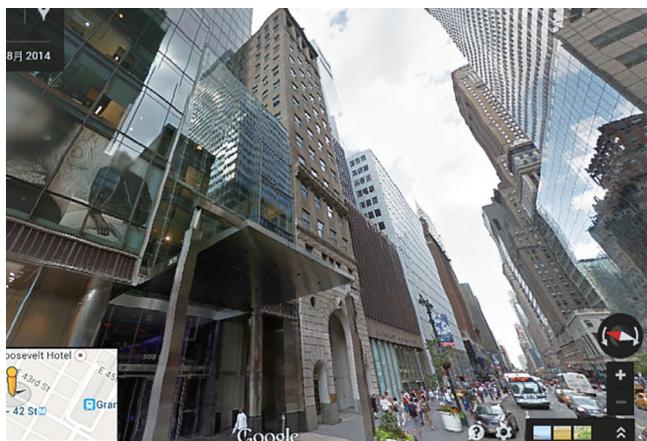
一轉眼，駐紐約辦事處搬遷進新辦公大樓，即將在明（2015）年4月滿十周歲，筆者去年特別利用調部前休假，攜眷赴美東旅遊，紐約當然是重點中的重點。在五天紐約行程中，特別抽空半天，前往參觀當年筆者曾參與規劃購置的駐紐約辦事處辦公大樓，利用此一機會向二位小朋友炫耀，老爸當年工作成績並給予機會教育。

■ 秘書處朱一等秘書回部辦事俊儀



駐紐約辦事處辦公大樓之地理優越性

提到紐約，很自然會聯想到曼哈頓百老匯劇院、每年舉辦跨年的時代廣場、購物血拚的第五大道與麥迪遜大道，以及電影中時常出現的中央公園、紐約中央車站、紐約市立圖書館及聯合國大樓等景點。你知道嗎？中華民國駐紐約辦事處的辦公大樓，正好位居曼哈頓中城（Midtown）的中心，與以上各景點相距不遠。辦公大樓門牌號碼為東42街1號，位在第42街與第五大道交岔轉角上，以此為中心點，徒步遊覽紐約甚為方便。首先，斜對街即為紐約市立圖書館，是電影「明天過後」避難場景所在，值得前往參觀；喜歡購買精品的朋友，步出辦公室大門向右，即為橫向的第五大道，大門左側不到100公尺則有麥迪遜大道可逛；想看音樂劇或逛時代廣場，穿過第五大道後，約3-400公尺已進入百老匯劇院區，而右手邊就是時代廣場；想去中央公園，沿著第五大道向北步行1.5公里就到了，而著名的紐約大都會博物館、美國自然史博物館則位在中央公園兩側；延著第五大道往南，不到1.5公里可前往麥迪遜廣場，帝國大廈就在沿途路上；如果想去聯合國大樓走走，從辦公室向左穿過麥迪遜大道後，沿著東42街直行即可抵達，距離亦不到1.2公里，沿路上還可進入紐約中央車站拍照，或欣賞建築宏偉的克萊斯勒大樓。



▲ 駐紐約辦事處辦公大樓（香檳色樓高18層），Google自第五大道處拍攝。

紐約辦公大樓購置計畫辦理緣起

紐約辦公大樓購置案是2003年2月，行政院核定本部「駐外單位購建分級表」後辦理的首案，原本排在規劃序位第三案，然經全盤評估後，基於駐紐約辦事處租金最為龐大，每年達新臺幣9,000餘萬元，各單位分散曼哈頓各處、各自辦公仍未合署，且租期即將於2005年4月到期；倘錯失此一時機，往後八至十年內，駐處恐仍無法購置自有館舍等因素，於是調整為最優先辦理對象。筆者在2003年初，自經貿司轉調總務司（現祕書處），適逢辦理駐紐約辦公大樓購置案之最佳時機，甚感榮幸。

本案祕書處（原總務司）自2003年3月，接獲本部研設會請各單位，研提民國93會計年度「重要社會發展計畫」起開始構思規劃，鑒於紐處租約最晚須於2003年9月，與房東洽談續租事宜，至通過行政院核



▲ 駐處辦公大樓拱門，從大街上仍可清晰看到大廳中所懸掛的巨幅中華民國國旗。

定辦理時間將不到半年；期間須就駐處購置或續租二方案、駐地房地產資訊蒐集、購置地點與面積規劃等項目加以研議，而取得駐處（館長）支持辦理，則為規劃推動前提；另基於本案財務效益評估須依「國營事業固定資產投資計畫編制要點」辦理，甚具專業性，時間壓力甚大。當時筆者奉示接辦此案，甚感惶恐，李處長芳成體諒司內同仁恐無專業能力辦理，特囑可招聘專業地產管理顧問公司協辦；並以過去辦理重大工程案經驗，提供許多寶貴指示。嗣經筆者苦思如何辦理專業顧問採購程序時，發現外包時效恐緩不濟急，且此間顧問公司的研析報告，未必能符合計畫案須涵蓋政、經、外交等層面的要求；於是想到自身既有工程與經濟系所背景，及多次駐外經驗，何不自己試試？遂大膽不假外求，獨自承擔下來，開始研擬購置計畫。

經濟效益與投資報酬率評估（Ex-ante Evaluation）

相信多數同仁，均能就駐外單位購置館舍的必要性及可行性，撰寫評估報告，例如首先要考量保產、保值與駐在國政經風險，

再就購置後可為節省公帑、貫徹統一指揮合署辦公政策、增進行政效率及提升國家形象等角度予以說明。然而如何依「國營事業固定資產投資計畫編制要點」，將借貸利息、租金成本、屋價增值性與折舊、回收報酬率等變數，納入編制財務效益評估報告，說服行政院經建會、財政部、工程會等專業單位，當係本案能否順利啟動的重點。本文謹就購置館舍辦理財務效益評估時，所需考量層面與變數，供有興趣的同仁參考：

駐外單位購置館舍，如同一般人進行購屋置產，地點、房價、租金、利息成本、保（升）值性及屋況（折舊）、政經風險與時機等，均為回收報酬的重要考量因素：

■ 時機與風險

紐約市為美國金融、文化與藝術重鎮，2003年辦理規劃時，當地房地產市場甫經911事件試煉，持有風險系數（屋價波動程度及市場流通性）大幅降低。本案本部計劃在2004年上半年完成購置，完成裝修後於2005年4月駐處租約到期前遷入。經查紐約房地產價格自2001年911事件後，房價並未



▲ 駐處大樓入口挑高大廳。



大幅回檔，2003年已有回溫跡象；如在2004年購置館舍，未來可望獲得可觀升值利益。房地產投資時機稍縱即逝，相信許多同仁都有此體會。

■ 屋價估算

本案設定以紐約中城（Midtown）的A級辦公大樓為標的，透過房地產公開資訊，獲得單位面積價格及擬購面積後，可初步估算連同裝修費所需經費（裝修費以房價40%估算）。本案駐處各單位，原共租辦公面積為47,611平方英尺，擬規劃購置含文化中心表演廳面積67,000平方英尺的辦公大樓，初估所需購置費新臺幣10億元，另裝修費4億元，合計14億臺幣（依匯率1：35計）。其後因匯率及實際購得面積等因素，實支新臺幣約17億元，約合5,000萬美元。

■ 保（增）值性

紐約地區歷年房價波動，透過公開資訊不難取得，相關數據亦可由駐處自購館長職務宿舍之市價、駐處館舍歷年租金上漲率等加以推估。查本部於1989年花費美金287萬元所購館長職務宿舍，至2002年市價已達美金600萬元；另駐處於1994年洽談承租「哈瑪紹廣場一號」大廈時，每平方英尺年租金為41美元，至2000年文化組洽談承租同棟大樓時，每平方英尺租金已調漲至近60美元；紐約房地產售價與租金，隨經濟景氣或有漲跌波動，然透過統計學線性回歸模式推算，紐約市精華地區房價及租金年均上漲率皆在5%以上。

■ 利息成本

利率為估算投資報酬率的基礎，本案資金來源雖為政府預算，然報酬率仍係各單位評估投資計畫是否可行的依據。本計畫資金

利率，參用民國92年中央銀行發行的20年國庫券加權利率2.613%寬估。

■ 其他費用成本

投資房地產，另需考慮房地產稅費、維護、管理、折舊等。依「臺美特權免稅暨豁免協定」，我駐處在美購置房地產可享免稅特權，按2003年紐約稅率，駐處自有館舍每年將可節省9%以上的房地產稅，購置自有館舍已具優勢。另折舊部分，基本上紐約中城大樓多為近百年歷史建築，僅需就建築物本身及裝修成本辦理折舊（土地無折舊問題，建築物折舊則與房地產的增值併估，以每年5%估算），另倘駐處自購館舍後，需委託專業公司進行管理維護成本，則依一般承租者需付年租金總額的10%計。

本計畫投資回報率

本家中程計畫書，財務效益評估部分，利用統計學多元線性迴歸模型，分別就擬購面積67,000平方英尺、租金有無上漲（上漲率設5%）、支付資金利息成本等假設情況，進行投資效益推估，推估結果，購置案投資在10年7個月至14年9個月間即可回收。

本案評估計畫完成後，經於2003年4月送行政院審議，期間再以「資本租賃」、「分期付款」或「國營事業出面購買」等方案補充評估報告後，順利於當年8月15日獲行政院同意，以編列預算方式辦理。

回想當時駐紐約館舍，究應自購或續租原址，須於2003年9月前定案；雖有辦理時間壓力，但於6月中，經建會、財政部及工程會等單位承辦同仁，已向本部洽索本案「投資回報率評估」Excel電子檔，對於本部





▲駐紐約夏大使2004年冬天赴工地監工照片，工地空氣中充斥粉塵。

能以接近專業方式、辦理全案評估，甚感訝異；那時筆者心中那塊大石已放下了。

計畫成果檢驗 (Ex-post Evaluation)

10年或許是檢驗重大投資計劃案決策與績效的適當時機，以下續就本計畫所達成之「有形」與「無形」效益加以檢討：

■ 有形效益

(一) 節省國家公帑

本部依駐處所擬購67,000平方呎面積（駐處實際購得74,183平方呎大樓），每平方呎租金\$50 / sf，在支付利息成本的假設條件下，以紐約租金調漲與否分別加以評估，本案所需14億元資金約可在10.7年至14.9年回收。然而依2014年紐約實際租金計算，紐約中城A級辦公大樓租金平均每平方呎已上漲至\$85 / sf，如以\$80 / sf保守估算，2005年至2014年第二季，9年間租金年均上漲率達5.4%，較本部原假設的5%為高。光租金而言，10年累計租金可達15億元；另以2014年單年租金計，本部一年即可為政府省下1億7千餘萬元。

本案以租金支付貸款本息方式辦理，投資駐處購置大樓17億元，連同本金利息共計約19億8,000萬元，預計可在2017年底前，即駐處遷入第12年又8個月時全數償還；另倘加計辦公大樓每年需支付管理維護費用約2,000萬元，總費用22億元，仍可在2018年底，13年又9個月內加以回收。

本計畫案執行迄今，初步達成效益與本部原評估購置案投資，可在10年7個月至14年9個月間回收的預測，大致相符。

(二) 保（增）值效益

另依據紐約實際房價漲跌統計數據分析，紐約中城A、B二級大樓，2004年平均每平方呎售價為333美元（A級大樓則約為500美元），確為本部研議計畫時，所預測的最佳購置時機；該價格至2008年金融海嘯前達高點，每平方呎漲至842美元，其後價格雖因金融海嘯而有回跌，惟2013年房價已回升接近前高點；繼2014年市場平均售價續上漲15.7%，近10年來漲幅已達2.67倍。換言之，駐紐約辦公大樓現值，至少已達8,500萬美元以上，扣除折舊，駐處大樓年複合增值達9%以上，遠超出本部預估的5.7%，本計畫所估增值效益已全然實現；另依美國「大紀元」報社2007年5月2日報導，駐處辦公大樓當年市值已有9,000萬至1億美元之譜。

■ 無形效益

(一) 解決駐外單位合署辦公問題

駐處2005年4月起陸續遷入新館處辦公後，原分散於紐約市各處辦公的8個單位得以合



署，落實統一指揮既定政策，有利駐外單位橫向聯繫與民衆洽公。

（二）提升國家形象、增進僑胞向心力

駐處在紐約黃金地段所購大樓，大廳挑高30呎甚為氣派，耀眼且具現代感的大廳及藝廊，時用以舉辦國慶酒會與藝展活動。另地下室設有劇場，時常舉辦音樂會等藝術表演活動。據瞭解，我國友邦使領館及當地NGO國際組織，亦常商借舉辦活動，對促進外交，提升駐處能見度甚有幫助。此外，由於駐處辦公大樓大門，係由透明玻璃所構築，在熙來攘往的東42街上，時可看到過往行人駐足圓形拱門，抬頭細瞧大廳內所懸掛的中華民國巨幅國旗，並欣賞廳內典雅設計裝潢。在紐約精華地區，擁有一棟屬於臺灣自己的家，紐約僑界友人表示甚感驕傲；稱已將辦事處大樓，列為到訪親友導覽景點之一。

駐紐約辦事處館舍購置案，從研議評估、提報計畫、編列預算、覓尋合適大樓、辦理翻修工程，至各單位陸續遷入辦公，時程短短不到兩年；駐處全體同仁，特別是館

長之全力支持與投入，至為重要。在此，個人要對夏前大使立言，勇於任事、不畏辦理過程的繁瑣與艱難、任怨任謗的精神，表達由衷敬意。試想一棟建於1926年的18層大樓，內部多年未曾整修，要在短短半年拆除老舊隔間管線，重新加以設計改造，工程甚為浩大，非有驚人毅力與執行力，將無法及時完成。本案從財務與房地產投資角度觀之，不動產地點的選擇、兼顧合理價格與獨棟擁有的保值效益，夏大使的確眼光獨到，令人佩服。此外，因駐處大樓係在趕工情況下完成翻修，雖完成部分驗收，而取得臨時使用執照，然由於紐約市建築法規多如牛毛，且年年趨嚴修訂，雖經歷任承辦同仁鍥而不捨努力，大樓遲遲未能取得正式使用執照；此一情況在高政務次長振群駐節紐約任內，積極督導帶領下，一一通過所有工程項目驗收，於2013年上半年，正式取得大樓的使用執照，終於為本案畫下完美句點。

駐紐約辦事處辦公大樓，風光而搶眼的屹立於曼哈頓的黃金地段，下同同仁路過紐約，可別忘了去看看我們在紐約的家喔！

本案截至目前為止，光租金而言，已為政府節省近15億元，另駐紐約辦公大樓市值，亦已增值至8,500萬美元以上；二者初步達成效益，均與本部原評估相符。其中最大功臣，首推第一線執行者夏大使立言及祕書處李處長，但整個政策的核定及爭取預算，必須感謝簡前部長又新，以及全力支持本計畫並推動完成的陳前部長唐山。

後記：本案研議規劃過程中，感謝李處長充分授權與信任，另時任主任祕書的鄧大使備殷，亦以老長官身分給予鼓勵，一併致謝。



▲駐紐約有關聯合國事務工作小組在駐紐約辦事處大樓辦理歡迎臺灣婦女團體代表出席「聯合國第58屆婦女地位委員會」酒會，來自聯合國社群之嘉賓冠蓋雲集，共計超過200人出席酒會。



「高雄長庚紀念醫院為瓜國男嬰小瓜瓜成功移植肝臟」始末



■ 駐瓜地馬拉大使館
郭副參事炳宏

醫療衛生為我國重要的軟實力之一，亦為實踐馬總統所示我國為「人道援助的提供者」角色的最直接表現。此次協助瓜國男嬰移植肝臟的特殊案例，不僅使受益的瓜國人民充分感受、體驗到我國的關懷協助；政府與民間聯手發揮人道醫療救援，此義舉更獲得瓜國高層肯定與讚賞，透過瓜國（及我中央社西文新聞稿）平面與電子媒體廣泛報導，深獲各界人士一致好評。以下茲述本次成功案例始末。



▲ 培瑞斯總統接見小瓜瓜及其父母親。

緣起

2010年9月高雄長庚紀念醫院（以下稱高雄長庚醫院）陳肇隆院長率團來瓜進行「國際行動醫療」及醫學交流，瓜國同為醫師且時任副總統艾斯巴達（Rafael Espada）與陳院長相識後，稍後更率團親訪該院，讚嘆陳院長醫技精湛，爰積極尋求在瓜成立「活體肝臟移植團隊」。

高雄長庚醫院深知身具醫療外交重任，在駐館居中協助下，於2011年10月至2012年9月，提供瓜國13名醫師赴該院接受活體換肝專業訓練，高雄長庚醫院除負擔來回機票



▲ 我國旅瓜臺商慷慨解囊贊助旅費。

外，每月並提供每名瓜籍醫師臺幣2萬4,000元生活津貼及提供住宿，該醫院因而在瓜國享有盛名。

上（2013）年2月甫出生的瓜國小男嬰聖地雅哥（Santiago Nicolás Haider，高雄長庚醫院醫護人員對渠可愛模樣暱稱為小瓜瓜）被診斷罹患先天性膽道閉鎖症需緊急進行肝臟移植，並透過甫在高雄受訓返瓜醫師轉交長庚醫院相關檢驗報告，雖於同年7月17日獲陳院長函覆病童母親巴倫西雅（Jaquelin Palencia）告以，確需進行活體換肝，惟需先匯款新臺幣160萬至該院指定帳戶。

瓜國高層向我提洽

小瓜瓜父母因經濟能力不佳，心急如焚四方奔走，2013年8月5日緊急請見瓜國副總統巴爾貝蒂（Roxana Baldetti，2012年元月上任）告以原委，巴副總統即於次（6）日致函駐館孫大使請我國優予協助。嗣瓜國外交部次長艾斯比諾沙（Iván Espinoza）向駐館轉達瓜高層請助及轉告此間收視率頗高的「展望」（Guatavisión）電視臺董事長勝多瓦（Mario Sandoval）關切之意，再次請我基於人饑己饑及人溺己溺之心特予協助；此外，甫卸任副總統艾斯巴達仍持續關注本案發展。

上述期間病童家屬為湊足赴臺所需龐大醫療費用，已舉辦多次慈善募款活動，並獲「展望」電視臺廣告贊助，引起瓜國廣大民衆之關注，亦多次透過駐館向高雄長庚醫院轉達減免部份醫療費用的要求。8月27日瓜總統培瑞斯（Otto Pérez）親向駐館表達關切之意並請我務必協助醫治等語。駐館孫大使當時適返國述職，因而利用在臺期間與高雄長庚醫院聯繫，並親與長庚集團楊定一博士（John Young）協調，期盼該醫院在部分醫療費用上盡可能減免，以減輕病童家屬經濟壓力。

獲長庚高層慨允並啓程赴臺

8月30日駐館孫大使接獲楊定一博士電郵告以，高雄長庚醫院將免除本案醫療全部手術費用。此消息一經披露，小瓜瓜父母喜出望外，除對駐館及高雄長庚醫院感激萬分外，並即向瓜總統培瑞斯報告此一喜訊。培瑞斯總統即予接見並下令瓜政府資助渠等瓜京—高雄來回機票，以便儘速赴臺就醫。我國旅瓜臺商獲悉此一消息，亦慷慨解囊贊助渠等旅費。

經駐館緊急協助傳送相關文件與完成驗證後，9月20日小瓜瓜在雙親陪同下搭機離

瓜赴臺，9月22日於瓜國駐華人員陪同下安抵高雄長庚醫院。陳院長事前獲悉小瓜瓜即將抵達，更改出國行程，以便儘速進行手術治療。

臺灣首例超減容積活體換肝手術

小瓜瓜等乙行抵臺後，經過數日調適及完成一系列評估與密集檢查，10月1日在高雄長庚醫院肝臟移植權威陳肇隆院長率領團隊下，經過十餘小時努力終於成功移植肝臟。

本次手術困難度極高，係臺灣肝臟移植超減容積首例。因小瓜瓜體重6.1公斤，僅需50公克移植肝臟（體重之0.8%），而捐肝者即其母親肝臟最小單位－左外側葉就達360公克，爰需切除部分只剩第二小節以進行「超減容積（Hyper-reduced size）」手術移植。

手術成功喜訊傳回瓜國，10月3日中午駐館孫大使會同瓜國衛生部長畢雅必先西歐（Jorge Villavicencio）及次長嘉萬（Manuel Galván）、醫師賈西雅（Rudolf García Gallont）率換肝醫療小組成員於該部舉行記者說明會，會中瓜方一致感謝我駐瓜大使館居中協調，尤其盛讚長庚集團董事長楊定一

博士慨然協助及高雄長庚醫院陳院長肇隆親自進行手術的義行，以及讚譽陳院長醫術高超，可謂一項藝術創作。

11月19日瓜國培瑞斯總統親筆函謝楊定一博士及高雄長庚醫院。12月6日我衛生福利部表彰高雄長庚醫院，協助瓜國病童免費進行換肝手術。

術後康復並返瓜

小瓜瓜術後持續接受高雄長庚醫院醫護人員近三個月完善照護與觀察，復原情況良好，全家於12月29日搭機離開高雄，30日清晨平安返抵瓜地馬拉。

瓜國外交部次長艾斯比諾沙（Iván Espinoza）、衛生部次長阿雷瓦洛（Marco Arévalo）、瓜國「展望」電視臺董事長兼自由新聞報副董事長勝多瓦（Mario Sandoval）及本館代理館務郭副參事偕相關同仁等前往接機，並隨即於機場貴賓室舉行記者會。瓜國多家電視臺、電臺及平面媒體等前往採訪。

男童父母親於接受採訪時，略述手術過程及術後接受高雄長庚醫院陳院長肇隆及其團隊妥善照護情形，並稱已無法用言語來



▲ 7個月大的瓜地馬拉男嬰，2013年10月順利到高雄長庚，由院長陳肇隆（右2）領軍，進行臺灣首例超減容積肝移植手術，恢復良好。（照片來源：引用2013年12月28日中時電子報）



▲ 孫大使偕瓜國外次艾斯比諾沙（左1）、瓜國「展望」電視臺董事長勝多瓦（左2）於天主教傳統節日「三王來朝日」親訪小瓜瓜闔家。



▲ 瓜前副總統艾斯巴達（Rafael Espada，右2）及前副總統卡皮佑（Roberto Carpio，右1）也來館祝賀小瓜瓜術後慶祝週歲生日。

表達對我國各界感激之情；艾外次接受採訪時，一再感謝我中華民國政府與人民所提供的各項協助及駐館孫大使與同仁的協調與努力，勝董事長除表達對我國感激外，有感而發的認為小瓜瓜康復係人類用愛戰勝病魔的最佳寫照，同時亦感謝瓜國總統等高層對拯救男童的重視與用心。此外，主管瓜國醫院事務衛生部阿次長接受提問時表示，此為世界第三成功案例，特別感謝高雄長庚醫院及陳院長等醫事人員對男童及家屬所提供的諸多禮遇及優質照護，足堪瓜國學習等語。

2014年1月28日小瓜瓜由父母親陪伴至換肝小組醫師阿吉拉（Gustavo Aguilar）診所，第一次在瓜回診，恢復情況正常，令人滿意。2月6日小瓜瓜週歲生日，孫大使為他在館裡舉行別開生面且溫馨的慶生會，並邀瓜國艾斯巴達前副總統、卡皮佑（Roberto Carpio）前副總統、換肝小組醫師等關心他安危的各界貴人共聚一堂，祝賀小瓜瓜在瓜我兩國各界協助下得以重生。

結語

醫療衛生為我國重要的軟實力之一，亦為實踐馬總統所示我國為「人道援助的提供者」角色的最直接表現，使受益的瓜國人民

直接感受並體驗到我國關懷與協助。

駐館多年來致力協助瓜國改善其社會經濟等發展，並在農技、投資貿易、科技、教育、醫療衛生、基礎建設、人道援助等全面地提供瓜國各項協助。醫療外交方面，尤以上（2013）年經由駐館順利協調長庚醫院為小瓜瓜成功進行活體換肝手術最為突出，其效益與重要性深獲瓜國政府及人民的肯定與感謝，更提升我國國際地位及形象。

誠如瓜國第一大報「自由新聞報」（Prensa Libre）上（2013）年12月8日刊載友我專欄作家Vida Amor de Paz女士讚揚我國無私救人的義行，以「拯救生命」為標題，讚許我國「最難能可貴的是，不求任何回報的付出愛心」的義行，符合馬總統所強調「創造國際矚目的臺灣人道外交」及「臺灣，要受人尊敬，更要讓人感動」的指示。

此外，我政府與民間聯手發揮人道醫療救援年僅不到一歲瓜國幼童小瓜瓜，得以順利在臺成功接受高雄長庚醫院活體肝臟移植，此義舉不僅獲得瓜國高層肯定與讚賞，並透過瓜國（及我中央社西文新聞稿）平面與電子媒體廣泛報導，總計相關主要平面媒體顯著報導及友我專文達31篇，新聞傳播效果甚佳，深獲各界人士一致好評。🌟



國家的名片—— 郵票與外交

自首套大龍郵票面世迄今，我國已發行6,000多種郵票。在這136年間，郵票忠實記錄當代的藝術文化、政經建設、風土民情等；其中故宮博物館藏品是最大的系列主題。中華郵政公司總計已發行104套故宮主題郵票，內容包括器物、玉石、繪畫、書法等，透過方寸細膩地展現國寶之精巧，美不勝收。駐日代表處以該專冊饗贈嘉賓，透過郵票內涵，當可使日人更加認識我國文化。這比起常見的鳳梨酥或茶葉等伴手禮，郵冊應當更具價值；郵票常被譽為「國家的名片」，角色誠然不虛！

■ 中華郵政公司董事長 / 前駐印度代表 翁文祺



敝人去（2013）年年底因緣際會轉任中華郵政公司，未久適有機會參訪日本郵政，並順道拜會我國駐日沈大使斯淳。由於故宮博物院將於本年6月24日起及10月7日起分別於東京國立博物館及九州國立博物館舉行「神品至寶展」，參觀熱潮可期，我便攜帶中華郵政公司剛剛發行的「故宮經典文物郵票」專冊，做為送給沈大使的伴手禮。沈大使欣喜接受之餘，又訂購2,000冊做為外交饋贈禮品。為利日本人士欣賞，中華郵政公司特延請專家譯作日文版別冊附於專冊，並於封面附印「臺北駐日經濟文化代表處敬贈」字樣，使該郵冊成為駐日代表處獨一無二的專屬禮品，配合大展即將登場，更增添其受歡迎程度。

方寸間的外交大使

運用郵票推展外交的例子不止於此，以往也有友邦發行與我國相關的郵票。我國與巴拉圭共和國於1957年建立正式外交關係，巴國便曾於2002年我國國慶日發行「中巴建交四十五週年紀念郵票」，以臺北中正紀念堂為主題，郵票的左右各搭配我國國花及巴國國花黃鐘花為圖案的附籤票，彰顯中巴兩國邦誼。另外，聖多美普林西比共和國也在2000年配合兩國建交三週年發行以兩國國旗為主題的「中聖合作三週年紀念郵票」。值得一提的是，當時，郵政總局配合外交部在郵政博物館舉辦新郵發行典禮及「中、聖郵票聯展」，聖國特別指派了包括郵政總局局長 Mr. Antonio Santo 在內的代表團前來臺北參加活動，並與我方簽署「中聖郵政合作協議書」。十餘年後，Mr. Santo 接任聖國駐華大使，Santo 大使前來中華郵政公司拜會敝人時，特別提及此事。說來巧合，我曾擔任駐印度大使，退休後不期於去年11月受命擔任中華郵政公司董事長；Santo 閣下則是前任郵政總局局長，再接任駐外大使，實在是郵政、外交交流的有趣因緣，因此兩人會面時格外親切。



▲ 中巴建交四十五週年紀念郵票。



▲ 中聖合作三週年紀念郵票。



▲ Santo 大使伉儷前來中華郵政公司拜會。



▲▶兩岸郵政分別發行的「鴻雁傳書郵票」。



▲ 世界第一枚郵票－黑便士郵票。

海峽兩岸在2008年全面通郵後，也進行集郵的進一步交流。中華郵政公司及中國郵政集團公司，於去年7月議定輪流於兩地辦理聯合郵展，首次「海峽兩岸郵政 / 郵票博物館珍郵特展」乃於去年11月間假臺北的郵政博物館舉行，備受矚目，今年則將移師北京辦理。除此之外，在郵票發行方面也有突破，雙方在今年的5月上旬以「鴻雁傳書」為共同主題分別發行郵票。中國郵政邀請知名畫家范曾執筆，以「蘇武牧羊」典故闡述主題；中華郵政公司則延聘嶺南派歐豪年大師作畫，筆下鴻雁展翼飛翔、俯視山川大地，搭配以水墨渲染出豐富層次的全景，又是另一番意象表現。這兩枚共同主題郵票的發行，不僅引起集郵界高度重視，更是兩岸交流重要的里程碑。

淵遠流長郵票史

西元1840年英國宣布進行郵政改革，為現代郵政的濫觴，從以前的官郵轉變成也為老百姓服務。當時，羅蘭希爾爵士（Sir Rowland Hill）提出許多重要的改革方案，除了取消政府官員免費郵件的特權外，主要包括「均一郵資」、「低廉郵資」及「預付郵資」，讓全民都可以共享便利。為了預付郵資之需，世界首枚郵票於同年5月1日誕生。這枚郵票圖案以當時在位的維多利亞女王，18歲登基時的側面頭像為主體，以黑色油墨印製，面值為一便士，俗稱「黑便士」郵票。

我國郵政肇始也與外交有著密不可分的關係。話說1858年中英天津條約規定，總理各國事務衙門有義務保護各國公使館往來信件的安全；1866年總理各國事務衙門將這項任務交付轄下的海關總稅務司署辦理，自英國來華擔任總稅務司的赫德爵士（Sir Robert Hart），乃在北京、天津間開創騎差郵路，1878年更擴及煙臺、牛莊、上海等。同時仿照西方制度，開放收寄一般百姓的信件。郵遞暨擴及公、私層面，爰需要付費憑證——郵票，於是海關兼辦郵政單位，就責成海關上海造冊處印製「海關一次雲龍郵票」，此一我國首套郵票以「神龍戲珠」為圖，簡稱「大龍郵票」，於1878年7月發行。西方現



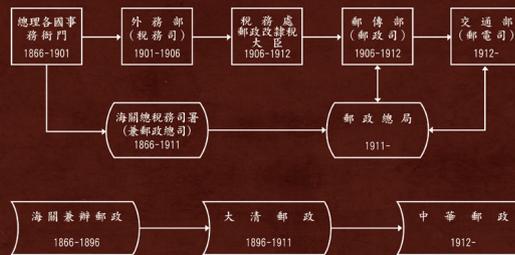
▲ 我國第一枚郵票—大龍郵票。

代郵政服務，自此在中國發軔。經由對外條約的履行，以英國為師，製作郵票做為付費憑證，將官方及民間都納入郵遞服務範圍，足見郵政與外交事務確有相當淵源。

故宮主題 絕美特色

自有現代郵政以來，郵票做為「郵資已付」的功能一直沿用至今。然而，郵票的角色並不僅限於此。自首套大龍郵票面世迄今，我國已發行6,000多種郵票。在這136年間，郵票忠實記錄當代的藝術文化、政經建設、風土民情等，其中故宮博物館藏品是最大的系列主題。自民國50年發行首套「古物郵票」，一直到最近的「故宮古畫郵票——戲嬰圖」，中華郵政公司總計已發行104套故宮主題郵票，內容包括器物、玉石、繪畫、書法等，透過方寸細膩的展現國寶之精巧，美不勝收。前面所提到的「故宮經典文物郵票」更是集該院最重要展品之大成。此次故宮赴日公開展出「神品至寶」文物，人氣最高的「翠玉白菜」、「肉形石」也在列。駐日代表處以該專冊饗贈嘉賓，透過郵

中國現代郵政組織系統沿革



附註：郵傳部雖設於1906年，經歷年協商延至1911年始接管郵政

▲ 早年郵政由海關兼辦，隸屬總理各國事務衙門。

票的內涵，當可使日人更加認識我國文化，這比起常見的鳳梨酥或茶葉等伴手禮，郵冊應當更具價值。郵票常被譽為「國家的名片」，角色誠然不虛！

前面提到敝人這次轉到隸屬交通部的中華郵政公司任職，之前還曾在財政部、金管會各服務過一段時間，渥蒙關心我的本部長官垂詢，何以所事工作離外交愈來愈遠？唯就本篇所述，郵政與外交不無關聯，而且我國郵政事業試辦之時，業務係劃在總理各國事務衙門之下；以此觀之，敝人勉強還可以說仍在用略有不同的方式從事外交工作。👉



外交小尖兵回娘家

12年植樹成林 外交種籽開花結果

「外交小尖兵——英語種籽隊選拔活動」係由外交部與教育部自民國91年起合辦，旨在提升青年學子對英語學習及國際事務的興趣，今年已邁入第13個年頭。為使歷屆小尖兵回娘家，且鼓勵更多青年學子參與，特舉辦一系列活動，包含小尖兵網路徵文、家族樹登錄；並於9月12日下午，在外交部5樓大禮堂舉辦「103年外交小尖兵——英語種籽隊選拔活動開跑暨小尖兵回娘家」記者會，由外交部常務次長史亞平、教育部國民及學前教育署主任秘書劉源明共同主持，廣邀前12屆外交小尖兵回娘家，請他們現身說法、分享參賽心得、參訪經驗；傳承小尖兵FUN眼世界、築夢踏實，致力拓展國際觀的優良傳統。

■ 公眾外交協調會陳薦任科員偉玲



12屆外交小尖兵現身說法

「那年，四個戰友一起為了你，在紙上一字字刻下幻想中的未來，陽光勾勒出自信臉龐。那年，我們四個是如何為了你，在無數反覆練習和衝突妥協中學習成長。那年，四個夥伴為了你，在那場秋末的挑戰中，激盪出挫折的淚水和得獎的甜甜。那年，四個好友為了你、為了那十七歲的夢想而認真而勇敢而倔強。」

「外交小尖兵徵文活動」特優獎得主杜思穎，在來稿中憶起兩年前參加「外交小尖兵——英語種籽隊選拔活動」的點點滴滴，生動刻畫出四名高中生，為實現代表國內高中生出國參訪的外交夢，而站上英語演講及戲劇表演的舞臺；在反覆團練及緊密合作過程中，從戰友變成摯友。杜思穎在「103年外交小尖兵——英語種籽隊選拔活動開跑暨小尖兵回娘家」宣傳記者會上表示，特地回娘家是為回味當年參與小尖兵選拔時的感動；目前就讀國立政治大學的她，打算雙主修土耳其文與外交系，澈底落實外交小尖兵之夢想。



▲ 史常務次長亞平與石主任秘書瑞琦，與歷屆小尖兵共同為家族樹貼花，象徵小尖兵家族開枝散葉。

「外交小尖兵——英語種籽隊選拔活動」係由外交部與教育部自民國91年起合辦，旨在提升青年學子對英語學習及國際事務的興趣，今年已邁入第13個年頭。為使歷屆小尖兵回娘家，且鼓勵更多青年學子參與，外交部特舉辦一系列「外交小尖兵回娘家」活動，包含小尖兵網路徵文活動、家族樹登錄活動；並於9月12日下午，在外交部5樓大禮堂舉辦「103年外交小尖兵——英語種籽隊選拔活動開跑暨小尖兵回娘家」記者會，由外交部常務次長史亞平、教育部國民及學前教育署主任秘書劉源明共同主持，廣邀前12屆外交小尖兵回娘家，請他們現身說法、分享參賽心得及參訪經驗，傳承小尖兵FUN眼世界、築夢踏實、致力拓展國際觀的優良傳統。

當日出席盛會者除歷屆小尖兵，還有小尖兵家長及帶隊老師、高中校長，及多年承辦小尖兵活動的公共電視公司工作團隊，計200餘人。此外，外交部特邀臺北國際社區廣播電臺（ICRT）主播林則修（Joseph Lin）擔任司儀，因早年ICRT主播聶雲（Dennis Nieh）及王再得（David Wang）皆擔任過外交小尖兵活動的代言人，因此ICRT亦樂得回娘家，與小尖兵團圓。

開枝散葉 發光發熱

史次長於記者會上致詞表示，欣見小尖兵活動年年有成，12年前埋下的外交種籽，現已成長茁壯、開花結果！歷屆小尖兵現多自高中畢業，或於國內外大學、研究所就讀；或已進入職場發展，蛻變為青年尖兵，發揮專長、活躍於不同領域。例如，第2屆小



▲ 史常務次長亞平與建國高中、德光高等多位高中校長及老師，與歷屆小尖兵大合照。



▲ 與武陵高中褚謙吉老師（左三）和武陵歷屆小尖兵合照（右一為徵文活動得主畢承翰）。

尖兵李宛儒，現職為臺視主播，平常活躍於基督教女青年會（YWCA）等非政府組織；同屆小尖兵胡家瑜則加入海軍，於海軍艦隊指揮部，擔任外事翻譯官；第3屆小尖兵楊嘉維則一圓飛行夢，成為長榮航空的副駕駛，翱翔國際；第4屆小尖兵張耕榜回母校建國中學任教，接棒擔任母校今年外交小尖兵團隊的指導老師；第5屆小尖兵胡家甄更投身外交部行列，成為名符其實的外交尖兵。

為記錄小尖兵成長歷程及精益求精的優秀傳統，外交部特製作5分鐘短片於記者會上播放，由多位優秀學長姐分享經驗及鼓勵後進；如飛行員尖兵楊嘉維，鼓勵青年勇於嘗試，他說：「Everything is possible. The impossible just takes longer.」外交尖兵胡家甄則強調：「不要怕犯錯，勇敢去闖！你想要怎麼樣的未來，努力去追求，你的未來就會在自己手中。」

當年散播出去的小尖兵種籽，如今不僅在各行各業發光發熱，並散居海內外各地；邀請小尖兵回娘家這項尋「兵」任務，可比大海撈針，因此外交部推出「回娘家系列網路文宣活動—小尖兵家族樹登錄及徵文活

動」，透過新興社群網路的力量，連結歷屆小尖兵。

「外交小尖兵家族樹登錄活動」採團隊競賽制，每一屆小尖兵負責一棵家族樹，其生長進程分為幼苗、小樹、大樹、開花等四期；登錄數最多之屆別，即有機會獲得外交部首度製作、限量小尖兵迷你書包。

「外交小尖兵網路徵文活動」主題為「外交小尖兵的蛻變」，透過公開徵文，小尖兵們坐上時空飛行器，回到勇敢逐夢的高中時代，重溫小尖兵選拔活動帶給他們的挑戰與歷練。史次長於記者會上致詞時表示：「從小尖兵來稿的字裡行間，我們感受到調適課業與比賽壓力的艱辛、舞臺表演、即席演講、益智問答挑戰、團隊合作默契，與堅不可摧的師生情誼、克服重重困難實現夢想的含淚收穫；以及參與國際事務、逐夢世界的寶貴經驗。」透過小尖兵見證，我們看到他（她）們的蛻變，以及選拔活動帶給我高中青年，不同的人生啟發與影響。

史次長並藉機宣傳外交部推動的系列青年外交活動，如現於大學、研究所就讀的小尖兵，可參加「國際青年大使計畫」；已自



大學畢業的小尖兵則可參加「青年度假打工計畫」，鼓勵青年積極參與國際活動。

作育英才 傳承薪火

國立武陵高中褚謙吉老師，自第2屆起即參與小尖兵選拔活動，該校連年晉級決賽，更五度榮獲冠亞軍；他曾四度偕小尖兵一同出訪澳洲、美國、荷蘭、比利時及加拿大等國，歷年來作育「英」才無數。他也相當肯定小尖兵活動，對於拓展我國青年國際視野的正面影響。對每位小尖兵都如數家珍的他，平時即與學生保持聯絡，褚老師表示：「能夠利用這次回娘家記者會，和歷屆小尖兵面對面、齊聚一堂，共同回憶當年練習及參賽的點點滴滴，很讓人感動！」

為配合此次盛會，外交部推出多項小尖兵專屬紀念品，繼去年製作榮譽徽章、贈送前三名優勝隊伍出訪配戴外，今年推出限量紀念潮T恤及小尖兵迷你書包，分別贈予出席盛會的小尖兵師生、及家族樹登錄抽獎活動得主；紀念T恤分男、女版，各有藍、黃、粉三色，性別主流化的用色、及年輕化設計，深受與會嘉賓喜愛；迷你書包則因首度推出，成為炙手可熱的紀念品。

記者會結束後，師生紛紛開心地與史次長及ICRT主播Joseph Lin合照，交流增進英語能力的訣竅；並利用茶會時間，與本部相關同仁互動交流，或與當年戰友及帶隊老師話當年，回憶那年大家一起共襄盛舉的小尖兵活動。✎

▼ 小尖兵回娘家記者會當天邀請ICRT電臺主持人Joseph Lin擔任主持，並訪問杜思穎、胡家瑜、李宛儒（左起）等三位小尖兵學姐。



保育教育館 Conservation Education Center

2014年黑熊探險家 2014/1/22 - 11/30
Bearing Bears 2014 Exhibit on Conserving Formosan Black Bears



外交部領事事務局103年自強活動—— 南投環境教育研習之旅心得與感想

歷時多月嘔心瀝血籌備，再由全局投票通過，今年自強活動行程，歡喜定案為南投一日遊。由「農委會特有生物研究中心」，深入認識「臺灣特有種」；再拜訪全臺最美「車埕火車站」，徜徉昔日伐木場的復古氛圍；最後到達「猴探井天梯」，於「天空之橋」鳥瞰彰化平原，充實過癮。此次教育研習之旅，讓我們收穫滿載、畢生難忘！

■ 領事事務局蔡職務代理人青揚



經承辦人多次辛苦與旅行社討論、研商，並歷時一、兩個月嘔心瀝血籌備，再由全局投票通過；最後局長終拍板定案，本局今年自強活動行程，乃以環境教育為主題的南投一日遊。為此，一直很想找機會去南投看看的同仁們，心中雀躍非常。

珍貴的臺灣特有種

時間轉瞬流逝，愈靠近出發日期、愈能感受局裡同仁飛揚的心情，讓人跟著期待起來。103年6月21日早上6點40分，同仁們陸續到達集合地點，準時7點出發。氣象預報雖表示天氣因鋒面影響，可能下雨，不過許是為慶祝我們出行，一路上陽光燦爛，彷彿也很欣喜一般；使雨具毫無用武之地。經約2小時車程，大家在導遊的介紹聲中，順利來到位於南投縣的「農委會特有生物研究保育中心」。

特有生物保育中心的設立，是因臺灣多變的自然環境，從熱、暖、溫到寒冷，從高山到平地；從潮溼到乾燥、海邊到山上，得天獨厚的自然風貌，形成臺灣特有的複雜生態，並孕育了豐富的物種。政府有感長期以來，相關資料蒐集困難，也為了保護臺灣特有動植物、

推廣環境永續經營的理念，農委會於1992年7月1日，正式成立「特有生物研究保育中心」。保育中心裡的陳設，囊括了溫熱帶的動植物，一樓介紹臺灣生態系、臺灣特有動物；二樓是自然保育、臺灣特有植物；另外也定期舉辦特展等，處處可見其用心。

一踏入特有生物保育中心園區，局長及副局長帶領大家，分批聽取志工導覽介紹。在詳盡說明中，大家都更進一步見識到臺灣各種特有生物及生態環境，志工生動活潑的引導方式，讓人聽得津津有味。雖然明白臺灣是一生物寶庫，但大部分人對實際情形並無深入了解；於是保育中心為讓大家更能細緻認識「臺灣特有種」，以深入淺出的方式、精采豐富的內容解說，且詳盡回答每一個人的提問，能深刻感受到他們的用心良苦。經過這次參觀，讓人看見臺灣保育的不易；縱然現今大眾已明白環保的重要，政府亦持續推動永續經營，但因資訊不完整，故難以達成保育的目標。相信經全面性的角度探究後，這些難得的自然生態與生物，能透過參與民眾一點一滴、傳遞保育生態的觀念，進而更被珍視。





▲大家在車埕火車站廣場合照。

伐木場與最美車站

參觀完特有生物保育中心，差不多是午餐時間，我們驅車前往「和風山寨餐廳」，能在這樣古色古香的建築中，享用豐富午餐，真是一種難以言喻的享受。飯後我們啓程前往車埕小鎮，其位於明潭發電廠下方，「車埕」兩字是閩南語「停放車輛的廣場」之意。關於此名稱來源，可追溯到日據時期，當初日本政府在此大力推展製糖業，在水里及車埕間搭設鐵道，往往在此得見停放上百輛臺車的壯觀景象；故取名為「車埕」。

早期伐木業興盛時，臺灣林業鉅子孫海先生，於此創立了振昌興木材廠，那時村莊居民曾多達兩、三千餘人；其中有一半以上人口，都在木材廠工作，因此讓伐木業興旺起來。民國74年因林木政策改變，漸以保育為主軸，導致伐木業風光不再，工廠人去樓空；為了生活，村莊人口不斷外流，直到90年初觀光業興起，才讓因921大地震而重創

的車埕，找到了重新發展的契機。獨特的景觀，與伐木業留下的木材加工廠與設施，從此轉為重要的觀光景點與地標；其中的車埕車站，更被譽為全臺灣最美麗的車站。

尚在車上時，就已被獨特景緻深深吸引，一下車入眼的，更是廣大平地及無止盡



▲南投天空之橋。



的鐵道。聽導遊說仍有行進中的火車可供搭乘或拍照，讓大家心中期待油然而生，導遊還特別提醒：「如果看見火車，別上車，會被載走喔！」只可惜許是班次原因，我們沒有遇見，只好遺憾的跟展示用的火車拍照，過過乾癮。在這隨意走一圈，從四處可見的斑駁，足見歲月痕跡；再往深處走，即是木業展示館，放眼望去一片蒼鬱翠綠，乃原本的舊木材廠。展示館依據原有建物修復重整，為重現當初木材廠的情境，更煞費苦心擺放模型，同時亦吸引許多學建築的人，都來此參觀學習。許是這些古老建物與設施營造出來的氛圍，這裡時空彷彿交錯，瀰漫一股復古又優雅的氣氛，似乎可想見當年的人事物；淡淡木頭香味，提醒我們這裡並不僅是古蹟，在一呼一吸之間，悄悄訴說曾經的繁華。

天空之橋 美景難忘

身心尚未脫出那一古雅氛圍，我們已至最後一個地點：「猴探井天梯」。位於南投市的猴探井風景區內，從遠處望去，整個山谷如同一口井；山前有一個小山峰，就像猴子蹲著俯探深井，故得名為「猴探井」。經過觀光局八卦山風景管理所規劃建整後，天梯於民國101年7月正式啟用，更有「天空之橋」的美稱。天橋全長204公尺，共有265階階梯，兩端高低落差5.65公尺；吊橋離谷底70公尺高，是國內第一個位於國家風景管理區的天梯。為維護民衆安全，橋上設有電子秤來管制重量，上橋的人數也限制在150人以内，讓民衆可安心走動。跟隨在長官身後，大家一步步踏上橋，下方山谷中綠樹成



▲ 車埕裡的湖，原本做為「儲木池」，現在當做公園及餐廳。

蔭、涼風習習；橋雖高但很穩，就算在上面調皮的蹦蹦跳跳，也只有輕微的晃動；且因傾斜度相當平緩，走起來一點都不費力。駐足橋中央鳥瞰彰化平原，感受平常沒有的遼闊視野，心中也隨之寬闊；吹著風，彷彿就要展翼飛翔。園區內更設有尖頂眺望塔、觀景平臺、景觀花廊等，讓遊客能從諸多角度眺望美景，又是另一番感受。橋下有許多當地純樸優美風光，其中景觀花廊更是奪目繽紛，穿梭其中，處處可見園區的巧思創意，讓人心情更加愉悅。

當我們還沉浸於宜人風光時，暮色已悄悄降臨，看不見夕陽的天空，彷彿訴說著對我們離去的不捨；最後回顧一眼這難得一見的景色，我們帶著難捨心情踏上返途，且行且談，在回程中反覆討論，回想一天豐富行程所帶來的精采收穫；希望能牢記在心，定要找機會再回訪一次。在月光相伴的道路上，一行人懷著盡興的心情回到臺北。📍



臺北賓館的新嬌客

——藍孔雀

■ 祕書處董助理員凱峰

動物園在103年8、9月份，陸續將1對3歲的雄、雌藍孔雀撥交給外交部。相信臺北賓館除歷史價值，還能兼負生態教育責任；讓外賓們更瞭解中華民國政府重視環境保護、珍惜生態所做的努力。

對我們從事外交工作的人而言，臺北賓館是政府舉辦國宴的重要場所；對愛好歷史或建築的人來說，是一部記錄時代變遷的史冊；而對於翱翔於天際的鳥兒們，這裡則彷彿是都會當中的一座世外桃源。

喜見臺灣藍鵲

臺北賓館占地約28,000平方公尺，其中有超過七成是林蔭綠地，加上現階段除舉辦國宴活動、或定期的參觀日外，外人進出均有管制；因此成為鳥類動物絕佳的棲息環境。在臺北賓館的樹梢上、池畔間，除原有的黑天鵝家族外，常可見各式各樣、從四面八方飛來的鳥類，如玲瓏艷麗的臺灣翠鳥、敏捷機伶的紅冠水雞、更有模樣逗趣的黑冠麻鷺；今（103）年的4月，更發現了保育類動物——臺灣藍鵲的蹤跡。

臺灣藍鵲屬於鴉科藍鵲屬，是臺灣特有鳥類，以碧藍羽毛、修長尾羽而聞名，通常生活於中低海拔山林地。這次出現於臺北賓館，讓許多愛鳥人士雀躍驚喜，而4月開始正好是臺灣藍鵲繁殖期；或許是祕書處在管理臺北賓館庭園時，從不灑農藥、不噴殺蟲劑，甚至連化學肥料都很少，因此造就了清幽豐富的生態環境；才吸引牠們遠道來此孵育後代吧？而牠們的出現，也為臺北賓館綠意盎然的日式庭園，更增添一抹美麗與歡愉。

為使臺北賓館更具生物多樣性，在藍鵲現身後不久，本部便與臺北市立動物園商討，引進其他動物之可能性；評估物種範圍從梅花鹿、山羌到孔雀，包羅萬象。歷經多次會勘與討論，動物園專家們評估，以臺北賓館的幅員、特性，此處庭園寬廣、生態豐富，又少有外界打擾，非常適合孔雀生活；在今年8、9月份，即陸續將1對3歲的雄、雌藍孔雀，撥交給外交部。



▲ 雄孔雀漫步於後庭園（攝影：廖宗耀）。



▲ 天鵝家族悠然戲水，雌雄天鵝交頸依偎，狀如愛心。



▲ 活動在臺北賓館林間的臺灣藍鶲，是國寶級的保育鳥類。

其實早在4,000多年前，孔雀由於優雅外型、亮麗羽色、溫馴個性、卓越適應能力，就已是人類豢養的寵物；而在古代中國，孔雀也與美麗畫上等號，凡與女性有關的物品，如屏風、團扇、羅衫……等，處處可見孔雀形象與圖案。唐朝詩人杜甫，在《麗人行》中曾寫到「綉羅衣裳照暮春，蹙金孔雀銀麒麟」；而宋朝史浩的《鷓鴣天》也提及「孔雀雙飛敞畫屏，錦花裯上舞娉婷」，孔雀的美由此可見。

迎接孔雀挑戰

但對祕書處同仁來說，飼養活生生的孔雀，與修水管、換電燈、蓋印信、拆郵袋這類庶務工作截然不同。無論照顧方式、棲息環境、餵食飼料，都是前所未有的嘗試與體驗。同仁們擔心孔雀到臺北賓館後，不能適應新環境與食物，專程向動物園請教孔雀照料與飼養方法，並特別調配適合孔雀食用的飼料。此外由於臺北賓館的老居民—黑天鵝地域性極強，為免牠們被黑天鵝群攻擊，特架設隔離網及圍籬，將其稍做區隔。

一切準備就緒後，我們迎接孔雀「入住」臺北賓館，此時才真正見識到牠的適應能力；只有1.8公尺高的圍籬，根本擋不住其輕盈矯健身手，第一天下午牠就躍出圍籬、四處覓食。往後一週，也像「逛大街」似地探索環境，門衛所、馬廄、前庭園、後陽臺，隨處可見蹤跡；而藍孔雀與黑天鵝們也有一套屬於自己的相處模式，互動雖稱不上相親相愛，但彼此亦相敬如賓。

現今當我們巡視後庭園時，總會不時見到這對孔雀，一前一後、信步林間；向晚黃昏，也常望見牠們在樹梢上比肩相倚，等待夜晚來臨。當孔雀們逐漸熟悉臺北賓館環境時，我們也因這次經驗洗禮、及工作上的需要，從中學習到許多照顧鳥類的知識與技巧。

駐足臺北賓館流水潺潺、鬱鬱蔥蔥的庭園，聆聽著鳥兒們百轉千啼，這應當是人聲鼎沸、車水馬龍的臺北市區中，最為奢侈的享受了；也難怪臺北賓館開放參觀，雖已行之有年，但每次開放仍吸引上千人潮前來。為讓更多民衆瞭解此處鳥類生態，祕書處針對常出沒臺北賓館的鳥類，著手製作鳥類群像解說牌，在此誠摯感謝臺北市立動物園專家們，有問必答、有求必應的協助，使得孔雀飼育工作一切順利。相信在不久的未來，臺北賓館除歷史價值及建築風華，還能肩負起生態教育的責任，讓外賓們更瞭解中華民國政府重視環境保護、與珍惜生態養護方面所做的努力。🌱

藍孔雀 小檔案

- 學名：Pavo cristatus
- 英文名：Indian Peafowl
- 分類：雞形目，雉科，孔雀屬
- 特徵：雄鳥以藍色為主，有漂亮長尾羽，雌鳥多為茶褐色
- 分布：印度、孟加拉、斯里蘭卡
- 習性：藍孔雀為晝行性動物，平常在地面上覓食、活動，夜間則在樹木上棲息，孔雀為一夫多妻制，繁殖期為4月至8月，雄鳥會開屏求偶，雌鳥每次產卵4至8顆，由雌鳥單獨孵化。

驚問多少年歲—— 追念趙大使金鏞伉儷

■ 張莫莫

大使送的禮物不知凡幾，就屬這回拿的最傷心。

那是張藏青底棗紅鑲花邊的波斯地毯，臨行前他要菲傭清洗過了，讓我們帶到英國。另外一張是我們離開臺灣後大使又以海運寄來的馬拉威地毯，一坪大左右的厚地毯，飽滿的芥末黃，細看，自斜角隱然浮現兩枝寫意的竹影，很是雅氣！這些地毯跟著大使海角天涯，見證過國家命運的興廢滄桑，寫著大使過往的歲月和記憶，也牽引著我們和老人家二十幾年來相濡以沫的感情。

緣起

第一次請大使和師母便飯是在二十年前。甫自牛津語訓回國，搬進致遠新村的小屋，正值酷暑。吃飯前打了通電話給師母，請問老師師母有沒有什麼東西忌口不吃？師母電話中說天氣熱沒胃口，而且年紀大了吃不多，有生菜沙拉就可以。吃飯那天耀輝夫婦接了老師師母，風塵僕僕的來了，老人家看我擺了滿滿一桌菜，還燒了他愛吃的羅宋湯很是歡喜，談興也濃，唏哩呼嚕的便吃了個盤底朝天！臨了，老師端起湯碗說「我要再來一碗羅宋湯！」

之後和老人家相處久了，才知道他二人長壽健康的秘訣是什麼都不忌口，胃口一向不錯。師母之所以告訴我那些，是認為我一個新嫁娘不諳廚藝，請客必定傷透腦筋，體恤我給我個臺階下！

在末請菲傭全日照護之前，老師和師母維持數十年如一日的的生活型態，就是每星期固定請人來打掃清潔，一日三餐還是兩老自理。近幾年走遠路對師母已是一個



▲ 趙大使夫婦攝於臺北南海植物園。



負擔，因此原本買菜的工作就落到老師的頭上。

「你老師現在愈來愈能幹了，買的菜愈來愈好了！」

老師聽了哈哈的笑得挺開心！

「頭先我去，老闆看我不會買，淨拿些爛糊糊的菜給我，後來見我常去了就給得愈來愈好了！」老師說著說著毫無愠色，又哈哈笑了起來。

那就是我認識的一對老人，總是那麼寬容為別人著想。然而老人也不是沒有生氣的時候，唯一一次我見過且是最經典的，發生在女兒女婿回臺灣探親時。

知道老師師母和洋女婿都喜歡南山的小火鍋，那天我們特地冒雨從致遠趕來一起晚餐。一進屋老師板著臉，說到南山吃火鍋他沒有如往常一樣附議，再聽說我們要請客，他找盡理由反正死活不肯去，最後我們和女兒女婿意興闌珊的去吃了火鍋，他們二老與我們分道去吃了三商巧福。

「Daddy 今天發了大脾氣了，他跟我說我那麼多書，妳不懂中文，我也不能給妳，我只能把它們統統捐到學校圖書館去。」Tessa說著有些委屈，又補了一句：「我又沒有說我要。」

流離遷徙的生活，Tessa根本沒有太多機會學中文，小小一個小人兒，就得隻身漂流異地去受教育，短短三年中文教育，對閱讀學術論述何止苛求？以老人家的個性，將一生珍藏的書籍捐給學校，是那些

書最好也是他最想要的出路，可是在情感上他唯一寵愛的女兒不懂中文、不懂他的祖國，又無非是件很遺憾的事，這就是老師生氣懊惱的理由。

羈旅紐約期間老人家先後兩次來看我們，「我就是來看看這孩子在這裡過得怎麼樣？做得好不好？我看你比我能幹！很好很好！」哈哈！就為了知道我們過得好不好，九十歲的老人不辭辛苦飛了千萬里，這樣的情誼是血濃於水的深情厚意，我們除了感動就是珍惜。

傷別

離別那天臺北的雨下了一整天，陰溼陰溼的。從南山吃完火鍋走回牯嶺街，短短幾步路衣服幾乎全溼了。大使指著客廳的壁櫥說「你們要什麼都拿去！象牙擺飾很不錯的，要什麼都拿去，拿去！」大使有些急，有些失了章法，挺著九十六歲的腰指著壁櫥，身形已經明顯小了一號。我有些心痛，心痛再過幾分鐘，不管拿不拿東西，終究要有的別離！

最後我們拿了那塊地毯，一塊用了幾十年已經磨出毛邊的波斯地毯，拿走後客廳硬生生缺了一角。這多年來我們是牯嶺街宅子裡的鐵四角，宅子裡我們占據了一方小小的角落，如今我們攜著我們的持份，到英國為他們接續未了的故事。接續故事原是件好事，而分別對一對九十幾歲高齡的老人而言，卻怎麼也想不開。師母說自從知道我們

要到英國，老師每一回提起就老淚縱橫。近一世紀的人生，經過兩次大戰，經過中國最動盪最苦難的時刻，多少流離多少生離死別在生命裡經過，如今，他們老了，再經不起別離！

與師母擁抱話別心異常悽楚，提著地毯我們腳步沉重，老師照例到樓下送我們，我們不知道要給老人什麼樣的承諾，讓他們不要那樣傷心，我們就要飄蓬萬里去一方、他們曾經築夢卻不能再返的土地；我不知道他們會不會等我們回去，卻可斷言他們不會再出現在我異鄉的門前，給我帶來故土的人情和大大的擁抱！

倫敦就在我們腳下，這個古老的城市見證了他們人生最燦美的時光，我穿越時空踐踏著六十年後依然溫熱的土地，我無從得知這兒還是不是他們眷戀的故土？但我知道因為我們在這裡，倫敦又有不同的意義，是一個念想！一個傾心所繫的地方！

情牽

初到英國時，每隔一段時間會接到老師的來信，書信隔海飄來，用的是沉甸甸的十行紙，老派的君子謙謙！鉅細靡遺的說部裡人事變動、臧否時事和社會脈動，以及同學故舊異動的消息。經常洋洋灑灑就是幾張十行紙，他記憶中的倫敦異常寒冷沒有暖氣，總是關心我們如何過冬？他記憶中戰亂烽火的倫敦，給過他終生感謝的恩助和賜予：一是取得博士學位，再是治癒他的肺疾，挽生命於危殆。三是給了他畢生至愛—唯一的女

兒！他的英倫永遠是那個成全他、造就他，榮耀他的地方！有青年報國的熱血，有暖心暖肺的故人……。

自2008年初抵英之後，每一年回臺灣都去看了老人，帶著他們已經不熟識的倫敦的消息。相隔六十年時空，我們所認識的是不一樣的倫敦，而倫敦卻同時在我們心中有一個重要的角落！我們都在一樹一樹花開的燦爛春景裡，寫我們人生四月天的故事。一轉身、一回眸，那行過的路，看過的風景，攀過時空的屏障回到牯嶺街小小的廳堂，那深深深深的懷思，蕩蕩無以名之……。

曲終

相聚總是歡欣，而每一回離去都換來老師的淚眼，也許是相會無期的預知，也或許只是離別必然的傷感……。

最後一次與老人家見面，是在2012年的夏天，已經到倫敦落腳四年半。因為父親肺積水住院，回臺灣後我一直待在臺中，僅偷了一天時間到臺北身體檢查，回臺中前到牯嶺街看望老師和師母，相聚十分倉促。

下了計程車從小巷拐進來，遠遠的看見在院子裡，不知道等待了多久的老師，夕陽已經退縮到院子的邊角，老師端坐在長椅上，目視前方，像想著遙遠的心事，並未察覺我們的到來。老人家畢生恪守著君子之道，小至每一次送往迎來的禮數，即使是對我們這樣的晚輩也從不偏廢。這些年老師昔日故舊多已凋零，老人的生活日益孤寂，能讓老師送往迎來的恐怕已經屈指可數；於



▲ 筆者與趙大使夫婦於外交部北投宿舍致遠新村院中散步。

是，他早早的坐在院子裡等待，等待是不是應該有快樂？而那一幕卻讓人格外心痛，小小的院落，停滯的時光，孤單的身影，迷茫飄離的眼神，一吋吋低下去的殘陽……除了寂寞不知還有什麼？

談話中外子把新近升了職等的消息告訴老人，起先老人家聽不清楚會意不過來，一直催促著我們喝茶吃點心，一會兒到廚房又端出一疊小餅乾……。外子再次一字一句慢慢的告訴老師，老師聽懂那一刻眼裡頓時泛起淚光，站起來擁抱外子，重重的拍著他的肩膀：「這孩子，你這孩子有出息！好！好！有出息！」他那薄薄的身板因為激動而微微晃動，那是最後的擁抱！

同年11月老師悄然走了！

隔日和師母通話，師母花了很久的時間才弄清楚我是誰，當下就哽咽起來，我請師母珍重身體，要好好過……。師母緩緩幽幽的說：「我和你老師一輩子，一起經過那麼多，現在沒有他，我怎麼會好？……」一個

字一個字敲在那個倫敦清寂的早晨！我猶記那薄薄的晨光，一如慣常從長巷舞出一條斜長靜懸的光瀑一帶著曲終人散的姿態，那麼執拗絲毫不肯遷就……。

那幾乎是最後的通話！之後打電話回去，師母已無法清楚言語，伊伊呀呀的述說，彷彿在對自己囁語，更彷彿在掏盡肺腑，對沒有老師的日子幽幽訴願，千言萬語尺素無寄一苦不堪言！

去年7月師母也隨老師而去！

老師最終將自己託付海的遼闊，乘願飄到他要去的地方；師母曾經期望回到她山明水淨，卻逾半世紀不能如願洄游的原鄉故土，但到了最末了，師母選擇了陽明山，陽明山的明月清風迎接了一場美麗的花葬，也成就了老師和師母對愛過的大地「海誓山盟」的諾言。

英國6年7個月回來，已經沒有老師和師母！多少年來牯嶺街那個小小的寂靜的院落，一直有我們最熟悉的氛圍與身影。如今不但不能重履舊地，沒有老師殷殷的等待，沒有執手相送的淚眼，甚至不知道要將氾濫無歸的思念，向哪裡訴說？我只能仰向天際，越過大屯山挹翠的山色，向更遠的遠方跟您們說，我們無盡的感謝和思念！我幻想，在山岡上那片霧起的煙嵐，就有您們慈愛的笑顏和垂視的目光！

……曾幾何時，一對儷人結髮於烽火方興之際，輾轉萬里山河，飄蓬異旅！數遍芳華及雨季，生命尾隨的苦樂已隨風而去！只剩寂寞牯嶺街，拾路往昔！🕯



一個葡語傳譯的 奇妙旅程

1981年外交領事人員乙等特考英文組進部後，選擇赴葡萄牙首都里斯本進修葡語，當時我在歐洲司任職之科長曾開玩笑的說：「小心以後被貼標籤！」果不其然，這幾年我雖多次強調我是英文組進部，已經沒有人理會。每個人只注意到這張貼在我身上的葡語標籤，十幾年來派赴里斯本學葡語的同仁不在少數，其中不少人之後又漂白回到各自語系，好像只有我的標籤最難撕下來，我想大概是因為我歷經一段葡語傳譯奇妙旅程的緣故吧！

■ 亞非司張參事回部辦事崇哲



想到李安導演的「少年Pi之奇幻漂流」，過去數年來我彷彿也在葡萄牙語的海，經歷了一段一般人沒有機會碰到的奇幻旅程，還好這段旅程中沒遇到李安片中兇猛的老虎。我本身不是學語文的，也無正式的葡語文憑，這幾年僅憑工作中的實際磨練，竟能多次出任阿扁總統、馬總統、立法院王院長、多位行政院長、部長等首長之葡語傳譯，跟在總統旁邊搭空軍一號、隨友邦總統座車飆車、在總統大批隨扈簇擁下威風行走（當然他們保護的是離我只有一步距離的元首，而不是我）、出席國宴與元首同桌（還可以插嘴說話，可惜美好菜色看得到聞得到吃不到，連喝水都要忍，免得被捕捉到不雅畫面），以及在總統身旁享受鎂光燈的餘光等。有時不小心媒體登出的兩國元首照片，我「剛好」在兩國元首中間（註：我都會盡力躲開不要入鏡，奈何我頭太大，有時就是無法倖免）。家鄉親友在媒體看到，都以為我做了多大的官，紛紛道賀。公務生涯沒有特殊成就，順便滿足一下家中長輩還有自己的虛榮心也好。

這篇文章主要跟大家分享一些擔任傳譯工作上幾件有趣的事情，同時也怕退休後因老年癡呆想不起來，所以先行記錄，將來還可跟兒孫「本風」（臺語：吹牛之意）……。

翻滾吧！傳譯

傳譯尤其是口譯必須臨場反應快，但我沒有想到，竟然還需要有翻筋斗的功力。2014年初馬總統造訪聖多美，專機抵達聖國機場後，聖方基於友好及禮遇，臨時安排聖國防部長跟總統同車，陪同各項參訪行程。由於出訪行程的各項禮賓規劃，通常在行前就已經決定並多次演練，以避免「出槌」（臺語：失常之意）。如果發生未照劇本演出的突發狀況，是禮賓同仁的「the worst nightmare」（英語：最可怕的惡夢之意）這件事就是典型之一。

這件事麻煩的地方在於，臨時插花的國防部長不會英文，因此總統座車勢必要安排傳譯，但是總統禮車，通常只有榮譽侍衛長同車，並無傳譯位置。還好那次聖方提供的禮車，是三排座位的四輪傳動車。因此當時就決定由筆者坐在第三排擔任傳譯，禮賓同仁捏



了一把冷汗，問題看來解決了，但卻不是想像的那樣……我發現禮車第三排只能由掀背之後車門進出，而且無論第二排或第三排座位椅背均無法收摺，所以我必須在總統上車前，自行開後車門進入禮車，此時車旁的隨扈會幫忙關車門，然後我需要翻滾（穿西裝）過第三排椅背先坐定。下車則更麻煩了，因為隨扈在總統下車後，會緊跟著總統，此時不會有人幫我開後車門，而我也必須以最快的速度跟上總統，以便傳譯。所以最簡單快速的方法就是，我必須再翻滾過第二排椅背下車。因此我每次上下車要穿西裝，各翻滾一次。兩天行程，我總計翻了不下十數次，每次這位我熟識多年的國防部長，就會在旁邊笑著看我翻滾。最後一次翻滾表演是抵達機場，準備搭機離開聖多美時，我以解脫的語氣告訴國防部長，「翻滾任務」終於結束了。

傳譯的worst nightmare

前面有提到禮賓單位的worst nightmare是「不按劇本演出的突發狀況」，那傳譯的worst nightmare是什麼呢？應該就是「不按稿子的致詞演說」吧！

正式場合如國宴、晚宴等演講致詞的傳譯，與一般會談傳譯不同的地方是，演講格式較為正式，用詞遣句考究，亦不乏長篇論述，或精美包裝之詞彙；在短時間內要翻譯成另一個語言，能力求精確，已難能可貴，通常沒有時間做過多之文詞修飾。因此這類場合的傳譯工作，大多會要求事先取得草稿，以便預作準備。我方首長的演講稿通常有一定的呈核程序，所以事先取得並不困難。但對方國家首長的演講稿難操之在我，通常一再催促，能夠在最後一刻拿到已經算幸運。2004年阿扁前總統在屏東山地門，以國宴款待來訪的聖多美總統梅尼士，阿扁



的致詞稿是老早準備好的，但梅總統的演講稿卻到國宴前一天之深夜才拿到，且厚達十幾頁。當時我必須做一個決定，是犧牲睡眠來準備，或是先睡飽飽，第二天再臨場應變，我選擇後者。後來的發展證明我做了正確的決定，因為事先準備也沒用……國宴當天發生了傳譯的worst nightmare，阿扁總統因為在國宴中與梅尼士總統相談甚歡，上臺致詞前特別告訴我說：「我今天要自由演講，不照稿子念。」我聞後頭皮發麻，隨口用臺語說「那你一次要講短一點，要不然我會漏掉」，阿扁答說「我知影」。由於阿扁未按稿演講，讓接著致謝詞的梅總統有點不知所措，除了按稿照念外，又不時要穿插回應陳總統之演講；結果講了一個多小時，下臺時，還頻頻道歉說講得太長。等兩個元首致詞完，我兩隻腳站立過久，幾乎也僵硬了。不過幸好，不辱使命的完成了傳譯工作。

藝如果不高更要膽大

第一次上場當總統傳譯其實是被逼的，有一種「蜀中無大將，廖化作先鋒」的感覺，長官僅在事前指示三點，一是傳譯時「要用第一人稱」，二是提到「臺灣」時不要翻「中華民國」，提到「中華民國」不要翻「臺灣」，以及三是「不要口吃」，然後就上場了（註：我也經常跟年輕的同事分享這三點，卻不是每個人聽了都敢上場）。還好多年來在教會中累積了不少演講及領導

經驗，所以上場傳譯不太容易怯場，加上教會裡面教導所有人都是弟兄姊妹，不管多大的官，即便總統，都把他當弟兄姊妹就好了。因此每次上場幫「總統弟兄」傳譯前，都會先做一個禱告，祈求神讓我鎮定，並儘量記得所學的葡語加以運用，然後上場盡力而為，每次也都能順利完成任務。部內其實有一些葡語同仁的語言訓練相當扎實，可是對於府院高層傳譯都避之唯恐不及，藝高但缺乏膽識；而我藝不高，就只能靠膽識彌補了。有一次擔任非洲司司長的張北齊大使，陪同訪團晉見總統回來後，他對我傳譯的評語是「頗有大將之風」，讓我聞後有些飄飄然……。

聖國前總統梅尼士來臺多次，再加上在聖服務期間亦經常擔任我訪團晉見梅總統傳譯，所以我跟他已有相當默契，因此幫他傳譯可以很融入很有節奏感，有時甚



▲ 賓多總統歡迎馬總統，傳譯如影隨形。

至會深深陷入情境中。有一次臺北醫學大學為表揚梅總統，致力推動瘧疾防治計畫的成效，決定頒贈榮譽博士學位。梅總統在儀式致謝詞中提到他的夫人感染瘧疾不治的往事，我不自覺在傳譯時有些哽咽，出席儀式的人也因此都受到感染，我想這就是傳譯的最高境界了吧！

特殊場合傳譯—元首電話熱線

阿扁總統有陣子常打電話給邦交國元首，剛開始我有個疑問，想不出來這種熱線怎麼傳譯？後來有一天我被告知阿扁要打電話給聖多美梅總統；要我約好梅總統時間，然後到總統府去傳譯。跟梅總統約時間比較容易，因為他是世界上少見的會親自接手機的總統；所以當我打電話跟他說我們總統要打電話給他，請他該時段務必接電話，他二話不說就同意了。他甚至怕手機訊號不好，還另外給我一個備用號碼。為了避免阿扁總統那邊大隊人馬準備好後，打電話找不到梅總統，到時候大批長官會很難看；我又在約定時間前半小時先打電話提醒梅總統，確保萬無一失。至於怎麼在電話中傳譯？到了總統府後，我才恍然大悟，原來是用免持聽筒加上擴音器啦！總統府那邊在幕僚及相關部門主管到齊後，就恭請總統就位，由我撥通電話後，兩國元首開始交談，傳譯工作則與一般會見沒有什麼不同，只是雙方是透過

電話及免持聽筒講話而已。據說在冷戰時期，美俄兩國元首也有熱線，我不知道他們是否也用這種方式，或者是像電影中看到的，兩人就直接拿起電話對談；不過這樣的話，真不知道他們使用的是哪種共同語言了。

關門博感情—元首閉門會談

非洲盛行元首外交，各國元首經常電話聯繫，或彼此串門子訪問。有些問題，透過政府管道協調耗時甚久，且可能無解，但可能元首一通電話，問題就解決了。例如有一次聖國南部國道整修因缺乏資金，遲遲未能動工，梅總統電話乃赤道幾內亞總統求助，不到一星期，大型機具及建材即相繼空運抵聖，很快開始整修工作……。

我國與非洲距離遙遠，兩國元首要見一面很不容易，甚至電話熱線都不易安排。因此聖國無論是前總統梅尼士，或是現任賓多總統都喜歡在訪問節目中，安排與我國總統關室密談，大家搏感情。所謂關室密談，通常只有元首兩人，但受限於語言溝通障礙，因此傳譯的我，又可以登門入室，參與密談，這應該算是傳譯的特殊權利與榮譽吧。既然是閉門會談，內容就不會對外公布，很多事情，日後我也只能帶到棺材去，不能對外透露。但既然是私下搏感情的談話，就不免有些軟性題材，例如談家人、小孩、運動、從政趣事等等，談話通常較輕鬆，的確有助拉近彼此距離。



▲ 梅尼士參觀果園傳譯。

與元首的互動

前面提到馬總統訪聖一事，期間有許多零碎的時間，我都跟在總統旁邊，有機會跟總統講一些不是很重要的小事（試問有哪個不是達官顯要的普通人，可以像我一樣有機會，不用約時間就可以跟總統聊天？）。例如我曾與馬總統聊到「外語學習」，他表示外交人員除英文外，還要把握機會多學其他外語，他還特別提到兩位外交先進，努力學習駐在國語言德語的例子，一位是沈錡大使，一位就是前面提過曾經當過我長官的張北齊大使。他們都是派赴德國後，努力學德語有成的先進。我想能讓總統記住名字的外交部同仁恐怕不會太多，兩位大使語言之優秀可想而知。

馬總統有一個特質，他對外語學習十分專注，在接待聖國總統團或專訪聖國前，都會要求我事先錄製葡語常用詞，以便他練習

運用。在2014年專機訪聖降落前，還特別把我叫到一邊複習葡語常用詞。也有一次在接見外賓前，他突然請總統府禮賓科長把我帶到總統書房（總統府會客室去了很多次，但這是唯一一次有榮幸到總統書房），只為了再跟我確認葡語常用語用法及發音。另外我記得有一年國慶，聖國總統親自率團來賀，在外國慶賀團向馬總統致意的儀節中，特別安排各特殊語言傳譯在總統後面站一排，以便各國貴賓趨前向馬總統致意時，可以隨時上前傳譯。當年聖多美由梅尼士總統親自率團來賀，在各國代表團中層級最高，所以我就奉召跟其他語言傳譯一起站在總統後面，且是第一位，這是我難得有機會在國慶場合，在總統府「站衛兵」。回家後還特別去找看看有沒有電視臺，不小心拍到我的畫面。

阿扁總統則是另外一種典型，他似乎沒有花費很多時間在語言學習上，但卻十分懂得如何運用傳譯來與他國領袖溝通，甚至可以透過電話與他國元首熱線，令人嘆為觀止。我因多次擔任他跟梅尼士總統傳譯，兩位元首之間那種惺惺相惜的情誼，身為傳譯的我原本應是第三者，但卻常常陷入那種「第一人稱」的情境中，而感動不已。上面提到2004年在屏東山地門舉行的國宴，兩人（應該說是我們三人）在席間，幾乎無話不談，氣氛甚High，才會發生那種少見的脫稿演說。梅總統在與阿扁多次互動後，似乎成為「扁迷」，行事偶爾會受到阿扁影響。

阿扁曾告訴梅尼士，臺北不能完全代表臺灣，所以選擇在南部的屏東山地門舉行國宴，讓梅總統能更深的認識臺灣。梅總統受感召回去後，那年也把聖國國慶改到聖國南部舉行，這也是聖國少見的創舉。阿扁下臺那年，當時外交部楊政次子葆率團在政黨二次輪替前，最後一次訪問聖國，梅總統違背

外交慣例，不對等的親自以盛大國宴規格款待楊政次，並邀請外交團及文武百官作陪。梅總統在席間感性的說，「阿扁曾答應在下臺之前二度訪問聖國之承諾未能達成，所以他特別以國宴規格款待楊政次，算是一種彌補……」。阿扁入獄後，扁迷梅尼士有一次私下跟我說，很想到監獄去探望，讓我嚇出





▲ 接見總理賈布列傳譯。

冷汗；不過接著他說他知道不能干預他國內政，所以只是私下說說而已。不過此節更可以看出他與阿扁的情誼。

語言的恩賜

我學習葡萄牙語的經過，好像跟武俠小說中的主角一樣，平凡武功經仙人加持或取得武功祕笈後，一夕之間，就成為蓋世高手。其實派赴里斯本學習葡語之初，沒有認真學，也學得不好，甚至筆試都不及格；是班上老師對我在課堂上哇啦哇啦講個不停，初級班結業筆試竟然不及格，不以為然，主動跑去學校幫我關說，才讓我順利升級到中級班。但中級班也只不過念了一個月就必須趕回外交部報到了，所以那次語言訓練因時間短又不認真，所以所學不多。我的葡語真正開始「發功」是在奉派到巴西聖保羅工作的那短短二年多，尤其最後一年，因為積極參與教會擔任志工，經常與教會夥伴開會、也有機會演講，葡語像是受到仙人指引、仙

丹加持一樣，突飛猛進；在教會裡面我們稱這為「語言的恩賜」。我隸屬的教會是「耶穌基督後期聖徒教會」也就是俗稱的「摩爾門教」，這個教會以語言能力見長，特色是每年派遣數萬名志願性質的傳教士，到世界各地工作，他們都有能力在短期間內學會傳教區域的語言。由於是國際性的教會，平常各種語言間之口譯筆譯需求也很大，長期以來，培養了不少多語人才。每年教會固定舉辦兩次的總會大會，以衛星及網路同時以數十種語言及方言向全球播送。這段教會歷練帶給我的「語言的恩賜」，也是我「葡語武功」突然增進的奇妙經歷之一。

以上就是一個葡語傳譯奇妙旅程中一些片段。當年不小心踏入葡語世界，反而在一般人眼中平淡無趣的公務生涯，塗抹上一些有趣的色彩。這些應該可以在將來上了年紀後，躺在陽臺搖椅上，作為講給兒孫聽的故事題材，在此先跟大家分享。🌐



藏頭詩

■ 國際傳播司周副司長民淦

藏頭詩是極為趣緻的創作，簡潔架構中蘊涵深遠意義，呈現作者品味與巧思，可謂一字千金、驚喜處處。筆者11月上旬有幸見到蕭前副總統萬長，憶起馬總統曾贈其一首藏頭詩；勾起了筆者多年前與長官寫詩互娛的回憶。

相贈互娛

今年11月上旬，蕭前副總統萬長擔任我國領袖代表前往北京出席「亞太經濟合作」（APEC）經濟領袖會議，筆者有幸隨團負責新聞文宣及媒體服務工作，在近距離觀察之下，不禁佩服蕭前副總統識見之宏遠與待人接物之親切，尤其他在記者會上語重心長表示我國要積極參與國際組織與活動，才能讓臺灣的努力被看見、聲音被聽見，其謀國老臣之赤忱實令人動容。筆者想起2年多前他任副總統時，馬總統贈送他的一首藏頭詩：「蕭萬長讚」四字，而這首詩則勾起了筆者多年前與長官寫詩互娛的回憶。

約12年前，當筆者在非洲司擔任科長時，司長李辰雄大使是位詩人外交官，時常詩興大發，七步成詩，與同儕分享，他並曾出版過詩集。某日，司郊遊安排去鶯歌看陶瓷博物館，李司長對陶笛愛不釋手，對其音韻亦大為讚賞，爰賦詩以讚之：「風中傳脆笛，撼人難比擬，陶土入高窯，煉得渾身技。形微不及掌，孔孔聲亮

晰，簫笙千古音，天韻當陶笛」。而當時的筆者未曾有寫詩經驗，卻也不知天高地厚地和了一首詩回贈李司長：「風中脆笛穿雲霄，巴掌陶土入蛇窯，渾身禁得百千煉，仙韻天成樂逍遙」，該詩借用了李司長詩中的若干文字，文意也附和該詩對陶笛的讚賞。宅心仁厚的李司長大概不忍掃筆者初發的詩興，給了「還不錯」三個字的評價，使得筆者醺醺然也。

唱和情誼

李司長後來發佈擔任駐美國副代表，由於他未曾在華府任職，心中有些忐忑，甚至曾請筆者代擬婉辭信，但終無法拒絕。當時他曾引了李鴻章的一首詩：「勞勞車馬未離鞍，臨事方知一死難，三百年來傷國步，八千里外弔民殘。秋風寶劍孤臣淚，落日旌旗大將壇，寰海塵氛猶未已，諸君莫作等閒看」，並引本部葉公超前部長的和詩：「黃帽西風白馬鞍，登臨卻笑步為難，歸林倦鳥知安隱，照眼斜陽未覺殘。欲借丹霞弭往轍，不因險巖亂心壇，青山翠竹凌霄節，樂與遊人夾道看」，李司長寫了他自己的和詩：「輕舟百渡忽馬鞍，自知東行舉步難，



青山綠水賦雲幻，無奈少郎粗言殘。凌節忠義比丹霞，正義旌旗揚論壇，卅載行路有福佑，此番風雲朝野看」，該詩充分顯示出他覺得此行任重道遠、充滿挑戰的心情。而不自量力的筆者，也附庸風雅和了一首贈予李司長：「掌鞭非洲終下鞍，同儕相惜道別難，官場名利總是幻，西城坐賞夕陽殘。持節華府鎮波瀾，不需求佛拜神壇，行善積德天自佑，勇往直前莫回看」，祝他在華府工作自助天助，一切順利。

他到華府之後，仍寫詩不斷，曾寄來一首「雙橡園」與筆者分享：「林間老屋白，坐擁小峰嶺，橡樹兩雲霄，十里盡綠茵。百年迎風雨，英華更覺新，冠蓋不絕途，有誰留爪印。名門造仙閣，獨我夜半影，園中片刻遊，先賢揚古今」，當時已派駐吉里巴斯大使館的筆者，則隔海和詩：「雙橡百年一如新，墨客騷人忙送迎，喜得李白添新影，再轟百年看風雲」，稱道他為李白再世，討他歡心。惟此後由於各自忙於新崗位的業務，也就未再寫詩交流心得了。

筆者在非洲司及吉里巴斯公餘之時，曾就同儕的名字寫藏頭詩，一開始也是以李辰雄司長名字試寫，一寫竟欲罷不能，現在回憶起來，仍覺十分有趣，在此與讀者分享。

李辰雄讚

「李花獨統一樹白，辰星孤懸天際涯，雄峙美非詩車載，讚譽寰宇登樓臺」。李司長待人親切隨和，處事舉重若輕，執簡馭繁，綻放獨特人格魅力，外交經歷多在美、非，寫詩成集，建功立業，好名遠揚。日前筆者在本部國慶酒會上有幸與他再相逢，仍見他談笑風生，丰采依舊。

李宗儒棒

「李李相隨有前因，宗法正道學無垠，儒雅溫文皆時選，棒棒開花必酬勤」。李宗儒大使接替李辰雄大使擔任非洲司長，巧的是數年前乃李辰雄大使去甘比亞接替李宗儒大使的遺缺，此乃李李相隨，前有因緣。李宗儒大使人如其名，溫文儒雅，學問淵博，與李辰雄大使皆一時俊彥，任事勤懇。兩人目前皆已退休。

吳德揚讚

「吳楚英豪賽喬峰，德徠美眷勝黃蓉，揚手降龍十八掌，讚譽五湖四海中」。現任職於亞非司的吳德揚總領事回部辦事，當年擔任非洲司副司長，處事功力高強，由於筆者愛好武俠小說，一時靈感，想起金庸小說天龍八部主角喬峰的降龍十八掌，以及大漠英雄傳主角郭靖聰穎慧黠的美眷黃蓉，此詩把筆者最喜愛的角色與武功都放了進去，有點江湖氣息。

邱玉汕好

「邱公足智善綢繆，玉筆修文斷春秋，汕水綿延三千里，好名傳揚五大洲」。現任職於駐索羅門群島大使館的邱玉汕參事，當年在非洲司擔任專門委員，負責核本科文稿，其文字精煉簡潔，令筆者獲益匪淺。

胡正浩智

「胡笳齊鳴破長空，正義旌旗日正紅，浩然一曲中華頌，智勇雙全人中龍」。現任駐法國代表處胡正浩公使，當年與筆者同時擔任非洲司一、二科科長，他主掌法語系國家，筆者則負責英語系，兩人同為李辰雄司長左右「護法」，彼此惺惺相惜。

梁毅鵬好

「梁山豪傑迅如風，毅勇克阻千萬重，
鵬嘯九天英雄種，好漢向來出潛龍」。現任北美司梁毅鵬副司長，當年接替筆者擔任非洲司二科科長，以他今日位居要職、表現優異，足證當年筆者贈他「好漢出潛龍」詩句的先見之明。

徐澤珩好

「徐徐清風拂面吹，澤畔吟詠君相隨，
珩璧冰清人嬌美，好事成雙此一回」。目前派駐巴拿馬大使館的徐澤珩一等祕書，當年剛進部在筆者科裡服務，乃本科科花，筆者寫詩祝她交到好男友，結果她父親竟也仿筆者詩體回贈一首：

周民淦讚

「周天渾圓包萬象，民胞物與仁德心，
淦潤瀚墨高品第，讚誦小雅唱鹿鳴」，其文學底蘊深厚，遠非筆者所能及。

李素香好

「李桃搖曳各生姿，素心一片人孝慈，
香馨滿室傳桑梓，好名遠揚不須辭」。現已退休的李姐當年也在筆者科裡，她與筆者同期受訓進部，溫柔婉約，是科裡同仁的大姐。

李小恩好

「李俠尋歡展神威，小刀激射破空飛，
恩怨一泯終不悔，好事紛來耀門楣」。現派駐諾魯大使館的李小恩副參事，當年在筆者科裡是年輕同仁的大哥，熱心協助他人，時常加班，當時曾因升任科長事受到

委屈，但毫無怨言，此詩借用古龍小說小李飛刀主角李尋歡一角，讚他一泯恩怨，並祝他一切順利。

呂志堅勇

「呂稱雙口不多言，志氣鷹揚人遜謙，
堅卓俊逸一名士，勇猛精進立山巔」。目前派駐紐約辦事處的呂志堅組長，當年是筆者科裡的大帥哥，話不多，能力強，負責邦交國馬拉威業務，頗有大將之風。

王裕宏佳

「王者之風令人欣，裕如有餘須以勤，
宏圖遠擘始自適，佳景展前料無垠」。現任職於領事事務局的王裕宏視察，也是當年筆者科裡的強將，心思細膩，文筆頗佳。本詩首句借用其寶眷禮賓處陳令欣科長之名，以示欣賞其能力，並鼓勵其努力精進。

楊世美好

「楊門女將現非洲，世間英雄樂無愁，
美蕙蘭心纖纖手，好逑君子擠破頭」。現任職於禮賓處的楊世美科長，法語組的她當年也曾短暫在筆者科裡，總是笑臉迎人，一派樂天無憂。

高淑雅美

「高家有女光世第，淑嫻端莊萬人迷，
雅緻西施差可比，美不勝收乃無疑」。現任職於亞非司的高淑雅科長，當年是在非洲司一科，卻常來筆者的二科串門子看帥哥，筆者也順便幫她寫了一首，讚她嫻淑雅緻，美麗大方。

筆者於2005年初外派駐吉里巴斯大使館，深受陳士良大使的照顧與愛護，當時館



裡定期舉辦所謂的「月聚會」，每位同仁要輪流報告心得，主題不拘，筆者就以前述的詩為例，與館裡同仁「談詩」，不過當然不能只有以前寫的詩，所以就再以駐館及技術團同仁為主體寫了以下幾首，以娛同僚。

陳士良好

「陳力就列衛家邦，士氣如虹敵斷腸，良將良相眾人仰，好名傳誦太平洋」。現已退休的陳士良大使為人溫和親切，但工作要求標準極高，同仁在各自崗位上均戮力以赴，士氣高昂。他與夫人都是虔誠的基督徒，兩人均歌聲極佳，夫唱婦隨，常以美食與卡拉OK款待吉國貴賓，與吉國高層關係良好，邦誼鞏固無虞。

劉公漢智

「劉備三度顧茅廬，公卿將相力撫孤，漢家兒郎今何在，智者修慧亦修福」。現任職於駐聖露西亞大使館的劉公漢一等祕書，當時是初次外放的小三祕，孝順的他帶著母親一起遠渡重洋到吉國，劉媽媽是慈濟委員，虔誠的佛教徒，所以筆者鼓勵公漢兄福慧雙修，在公門中努力修行。

農技團好

「農漁原是國之本，技冠群倫稱至尊，團隊精神一級棒，好蔬好果一百分」。駐吉國技術團的農技水準備受吉國各界稱道，將荒蕪的珊瑚礁沙地開墾成吉國的伊甸園，蔬果肥美，並將健康飲食觀念傳授吉國人民，是臺吉邦交中不可或缺的一環。

莫國中讚

「莫道農漁是小技，國際知名稱第一，中華英雄揚威宇，讚譽五洲不稀奇」。當時的技術團團長莫國中現已改派駐索羅門群島技術團團長，莫團長將技術團示範農場整頓得頗具規模，成為吉國官員介紹予外國訪賓的觀光景點，對提升我國形象厥功甚偉。

吳邱鄭王四大天王

「吳公植蔬是一流，邱哥種果品質優，鄭爺養蝦等太久，王帥畜豬萬人求」。吳邱鄭王四人是技術團的蔬果水產專家與技師，植蔬種果養魚畜牧各有一套，只有養蝦計畫讓人苦等多時，故在詩裡特地消遣鄭技師一下，只為博眾人一笑，並無惡意。

農技替代役三小天王

「志銘人小志氣高，萬德言少學問好，韋毅髮少最可靠，俱是農技小英豪」。志銘、萬德與韋毅為與我同時赴任的替代役男，各有農技專長，協助專家技師，號稱農技小英豪。

最後，筆者也為六年的吉里巴斯生涯以一首詩下了註解：

吉里巴斯

「吉人天相赴南洋，里仁為美賞曙光，巴掌島嶼居六載，斯人多福多壽長」，批：敦睦邦誼。吉國人情濃郁，環境單純，土地雖小，海洋無垠，心寬天地寬，旅居六載，雖未必多福多壽，卻令人深深懷念。🌟

總統家餐桌上的靜物

——哥斯大黎加總統夫人作畫
贈中華民國總統伉儷記

■ 自聞

做為哥斯大黎加第一夫人的蕾娜，要將自己時間奉獻出來，協助做總統的丈夫服務社稷；幸福的是擁有一間書房兼畫室，屢次邀我同室相伴作畫。何其幸運與第一夫人志趣相投，這段情緣十分珍貴。



▲ 哥斯大黎加前總統夫人蕾娜之「靜物」畫作。

篆刻印章見真情

2002年8月剛抵哥斯大黎加首都聖荷西不久，總統夫人蕾娜（DOÑA LEILA）帶我上她好朋友莫爾博士家串門聊天、喝下午茶。女主人帶我們去觀賞一些他們收集的中國印石，大家聊起中國的金石，閒章及西洋藏書圖章的事，回來後我就將好友趙姐姐在我行前送我的一枚雕成竹形的壽山石刻了四個篆字「第一夫人」送給蕾娜夫人賞玩，感謝她對我的許諾：「我一定要讓妳在哥斯大黎加，生活得很快樂！」當然她也很珍視這件小東西。我認識的她是能洞察幽微且又是習藝之人，當然能辨粗陋，她除了致謝外又說了：「真難為妳了！」她能體諒我獻拙之用心，我很感動。

做為第一夫人的蕾娜，像其他元首夫人一樣，每日行事日程排的滿滿的，要將原屬於自己的時間奉獻出來，協助做總統的丈夫服務人民社稷。哥國總統職務是不配備公務邸府的，連總統辦公處所總統府大門入口踏腳處的石板都雕刻著：「這裡是所有哥國人民的家」（AQUIESTA LA CASA DE TODOS LOS COSTARRICENSES）。總統與家人都住在原有自宅，套句臺灣人的話就是：「吃自己、住自己的」。白契科總統（DR. ABEL PACHECO）原是位心理醫生，同時又是位業餘作家及詩人。過去二十多年來他每天早上在電視臺主持一個全民健康的衛生教育性質節目，因深知民間疾苦，加上他親切的態度，故獲廣大群眾的



喜愛與敬重，難怪去年大選結果能以85%最高票當選總統。他們的住所雖如普通中產階級一般，但室內都因有蕾娜夫人的藝術巧手而布置裝飾得典雅而精緻，幾乎每一個角落都是可以入畫的主題。尤其教人羨慕的是房間雖不多，但蕾娜夫人可擁有一間書房兼畫室。斗室不寬敞，但對一位元首夫人而言，卻是可以完全屬於自己的「空間」，書房的角落總不間斷的架有一幅進行中的靜物或風景畫布，可供一位忙碌的第一夫人「休閒」一下，隨時可添些色彩、線條，畫上幾筆，悠遊其中。蕾娜夫人常向我提起，希望我們能同室相伴作畫。談到我的「空間」，我實無法啓齒相邀，因為我的空間仍是處處無著，大半生追隨我的另一半，遷居無數次，住的皆是公家宿舍，從來只能利用不影響觀瞻、在起居室部分，隨便找個有光線的角落，擺上畫布，安置畫具，就算是下筆落腳處，不方便邀人共處，總統夫人的畫室大畫布所需的距離，也就施展不開，所以這美事一件也只留在言語階段。

以畫會友惜情緣

2003年初，當蕾娜夫人得知中華民國陳總統水扁伉儷終於答應白契科總統（總統先生一直要我們直呼他「阿柏」DON ABEL）的邀請，將前來哥斯大黎加訪問作客，興奮萬分，開始親自籌畫著全程參訪節目，例如下榻地點及餽贈禮品等細節。白契科總統就任一年來，總統伉儷也曾接待過多起外國元首前來參訪，但從沒有像這次這麼令她期盼。她不斷的告訴我，她多麼希望阿扁總統夫婦來訪期間，能真正享受一下哥國山水的平和與溫馨，以及他們夫婦的真摯友誼與熱情，「我要找個寧靜的小海灣，沒有外人，



▲ 王塔常靜（筆名自間）之「靜物」畫作。

只有我們兩對元首夫婦，好好的靜下來休息、聊天，沒有干擾，沒有公務，多麼輕鬆啊！」今年開春後，臺灣遭SARS肆虐，陳總統伉儷將來訪行期延後，當然蕾娜夫人有些失望，因為她已經決定要親自作一幅油畫，來作為元首間的餽贈及紀念。4月的一天，蕾娜夫人告訴我，她找到一些製作可可粉的果實COCOA，外皮顏色鮮豔豐富，非常「中美洲化」，很有熱帶風味，她要趁果子最艷時記錄下來，並問我，她要在畫的左下角簽名處，印上我送給她的「第一夫人」章，要如何蓋下去，她說：「你來看看，要怎麼做？」圖章應該是按印泥蓋在紙上的，怎麼做？

在接著抽閒相聚的日子裡，我會看著蕾娜夫人在紙上認真的練習，畫著我刻的石頭上的篆字「第一夫人」，及閒章的外緣框框，一遍又一遍，她應該有更好的範本。同時我也在總統家中擺飾的餐桌上，找到了我的習作靜物。

5月裡，我們都完成了各自的畫作。✪

中華民國92年7月25日於哥京聖荷西



無盡的愛—— 寫於父親對年

父親一絲不苟，對孩子的愛卻從未吝嗇。永遠是家中的小護士，持之以恆剪輯報紙健康版和寫日記，剪報郵寄美國，用紅筆標出重點並加眉批，日記中更隨時留心每個孩子的健康，卻未料自己被診斷出癌末。您一生好強，高齡90仍不肯拿拐杖、不服老、不認輸，強迫自己持續運動，一心戰勝病魔。回顧您的精彩人生，女兒深信，您的愛永無止盡……

■ 琍因

每逢燥熱難擋的盛夏，您總是扇不離手，邊揮動、邊指著身上淋漓欲滴的汗衫大嘆：「受不了啊！才換上又溼透。」

這種天候最傷您的健康，總提不起食慾，又全身軟綿無力。您較尋常人怕熱，不喜電扇，又嫌冷氣吹進骨子裡渾身不舒服，得加長袖外衣才行。您因此買了多把相同的蒲扇，客廳、臥室、書房隨手可得。使用最頻繁的當屬客廳矮几上與電視遙控器並排的那把，扇身搖晃欲散，扇柄也早用膠帶補過幾回。端午前，整個城市宛若烤箱，溽熱如蒸，就在讓人喘不過氣之際，

您被診斷出胃癌末期，胸口悶得發慌、仍執意以蒲扇驅熱，用力揮舞，試著揮去這場惡夢。兩個月後，母親讓蒲扇陪您去了天國。

相信在您生病期間，最渴望養病的地方，應屬嘉義市啓明路的老家，也是我童年成長的樂園，寬廣的庭院種植許多果樹，靠近大門處搭建了棚架，垂滿葡萄、絲瓜、瓠瓜，孩子們就在架下那一大片水泥汀上玩耍。那時您每天下班進門後就先忙著澆花，夜晚在涼風習習的吊床上，就著蛙聲蟬鳴以及柔和月光入夢……。

節儉成性

您生性節儉，老天也為您匹配了一位巧手賢妻，什麼用品都能為您縫補，放眼望去，涼鞋、拖鞋、睡衣褲、呢帽、手提袋、鑰匙包……。您始終珍惜那只補綴再三的零錢小包，母親整理遺物，望著它，不禁悲從中來。您總捨不得換個有電梯的房子，以致九十歲的您始終得上下四樓公寓，嘴裡說是運動，但回家上得樓來，總在門旁的竹凳上坐好半晌，才有力氣彎腰寬鞋。看在眼裡，女兒怎能不痛！

幾十年前，十口之家就靠您一份微薄的軍職糧餉，母親為食指浩繁而絞盡腦汁，總在臨收市前才去市場，多年來，攤販慣性的為她留下瑕疵品，半價成交。從小被教導一個觀念：爸爸賺錢養家，一定要注重營養，把最好的留給爸爸。

現在，兒女們的家庭都豐衣足食、生活無慮，珍品都往家裡送，姊妹們上菜場時不忘為父母親準備一份，冰箱裡堆滿生鮮蔬果，可是，您的習慣卻悄悄變了，變得喜歡逛菜市場，專挑些熟透的、壓傷的水果，母親常說：「妳爸比年輕時好伺候，盤底菜尾或隔了兩三天的剩菜，都捨不得扔。」我常在思考，您胃中的壞細胞是否因吃下太多不新鮮的蔬果所致？還是，您的惜物惜福造就了您的高壽？

您節儉的程度已到「不可思議」的地步。出院時，醫生再三交待：「病患的血糖偏低，不可單獨外出，萬一半路上暈眩昏倒，後果不堪設想。」可偏您凡事不求人，洗滌內衣褲不假手他人、就醫向來單槍匹馬，不准人陪，不知情的醫護人員都認定您是獨居老人。縱使到了人命關天時刻，也不開口求助，想吃燒餅油條，卻因對街早餐店的價錢比一般略貴十來元，您寧可捨近求



▲ 父親往生前半年所留下英姿。

遠，步行二十分鐘到芝山巖山腳下較便宜那家去買，還為此沾沾自喜，天啊！您可知我們知曉後心都在淌血？您克勤克儉、一分一毫省下來的積蓄，教兒女們怎用得下手？

福至心靈

您一向避談身後事，雖預立遺囑，即便親如夫妻也未曾出示或交待。九十大壽慶生後不久，您突然心血來潮，要求大姐掌鏡，且將兒孫們送的賀卡及禮物分別取出並逐一合影，不厭其煩更換數套您鍾愛的服裝，穿上、脫下，全身、半身、正面、側面，耗掉不少體力，但您始終喜悅。留影完畢，堅持把貂皮短外套寄還外甥紅鈞，名錶則退回女婿鴻森，這就是您特立獨行之處，不願欠情太多，又或許預感自己已用不上這些貴重禮物，倒不如趁著全新歸還。喪禮上懸掛的照片正出自這一系列笑逐顏開、春風滿面的得意照。

另外一件事也透著些許玄機。五月初，您已經感到身體虛弱，某天在留了字條給午睡的母親後，獨自前往拜訪一位十來年未曾謀面的老友。您事後說，老友添第三個孫女時，您忘了送禮道賀，內心始終掛記著，特地補送兩瓶老酒。您在大德病房對母親說，還有一位李姓友人曾有恩於您，已來不及親往道謝，囑咐母親幫忙送兩瓶好酒。喪禮結束，母親隨即為您完成未了心願。

您勤習書法一甲子，尤以篆字「百福」、「百壽」見長，海內外識與不識的

朋友、或他們的外籍友人紛紛索求，您向來有求必應，惜緣惜福，還用筆記本逐一記載。說也奇怪，四月份求字者甚眾，您不顧手指早因過量書寫而動過多次手術，熬夜趕出後讓他們帶回美國。猶記舊曆年時，我貪心的收藏多幅，深怕絕版。您看在眼裡，幽幽道出：「年年都在進步，明年還會寫啊！肯定寫得比今年更滿意！」言猶在耳，筆墨靜列，只是書桌前振筆揮灑的身影已永遠消失。



▲ 父親書寫的認真模樣。



▲ 2013農曆年父親寫的春聯。



抗癌記事

您處理任何事都一絲不苟且持之以恆，剪輯報紙健康版和寫日記是不曾間斷的功課，剪報郵寄美國，用紅筆標出重點並加眉批，日記中更隨時留心每個孩子的身體狀況。您專屬的藥箱中藥物齊全，永遠是家中的小護士。

您一生好強，上了九十歲，不肯拿拐杖、不肯搭手扶梯、不服老、不認輸。當您被診斷出癌末，強迫自己持續外出運動，一心欲戰勝病魔。從醫生口中得知結果後，您依舊豪語：「胃癌算什麼？拖個兩三年不成問題」。

從確診到往生，您冷靜如常，沒有掉過眼淚，不曾亂發脾氣，只說一生了無遺憾。得到消息的那晚，下班趕回去看您，您不經意的對我說：「六年前遊黃山途中逃過一劫，這次，怕是躲不過了。」父親外表看似堅定，實則內心脆弱，渴望家人的照顧與陪伴。

您以無比的意志力對抗病魔，忍常人難忍的苦，對病情瞭然於胸，從不放棄希望，總是期待奇蹟。幾次和母親單獨相處，以為要說說體己話或交待後事，卻次次落空。女兒猜想，您一定有很多話想說，但卻不知從何說起，又該交待什麼，真的語到訣別，您必然不忍家人離別之痛。

您最細心，熟記八個孩子的誕生時辰，小時候的照片相簿、獎狀獎盃、證書、紀念冊等，都勞您幫忙搜集，妥善保存。您在病

中憶往，從軍、從公、遇到的挫折和提攜的貴人，搏節公帑獲高層讚賞、肯定；破格擢升為第一名參事，臉上寫滿驕傲與自得。「仰不愧天、俯不忤地」是您待人接物的座右銘。

一個月內兩度進出醫院，回家後的支持療法無法改善狀況，居家護理師遂安排您住進安寧病房，那時您已無力下樓，救護人員將您背下樓梯的刹那，母親撫胸痛哭，心知不妙，怕您此去再也回不了家。

您選擇大德病房為您人生終點站，在安寧療護過程中，病患有最大的自主權，更獲得身心靈的平靜。家屬也獲得完整的照顧。我們在那兒意外發現一群天使，淑文發明的沐浴床讓您開懷舒暢；存白、美娟和多位不知名的志工，全成了您的忘年交。萬般疼惜兒女辛勞的您，不忍次子在病床前徹夜苦讀，準備博士論文，竟同意放棄急救！

身教言教

往生前三天，醫院舉行家屬會議，您堅持列席，還盼附要為八位參與的醫護人員準備飲料。主治醫生問您，有何牽掛或放不下的事？深知子女們會搶著奉養母親，您搖頭笑答：「沒有放心不下的。」您接著點頭說：「全都交待清楚了。」家人暗自焦急，隻字未提，從何交待？事後，在書櫃中翻出九十四年十月以毛筆書寫長達八頁之遺囑初稿，和九十九年底修改的定稿。「蓋人生百齡終必歸真返璞，其究竟何時西歸非事先



▲ 央請父親在月琴上留下墨寶。

所能自知，理當預立遺囑，做為家人處理善後之依據，或為子孫處世立業之參酌」，想到您執筆的情景，起頭幾句，已教人潸然淚下。全文井井有條、鉅細靡遺，娓娓道來。爸呀！這正合乎您平素謹慎周全的風格啊！是兒女們太不瞭解您，誤解了您。直至辭世都沒有開口留下片語，當母親帶領辦理大小後事，全出乎意料之外的順利，平素沒有特定信仰的我們，由衷深信您在天上默默指引大家、用慈愛庇佑全家。

您是這樣介紹生平—「吾家世居浙江省紹興縣孫端鎮任家浦俞家臺門，先人以耕種兼釀酒為生，因受古越文風燻陶，雖田野之家咸能謹守忠孝傳家、信義立業、君子不忘其本之古訓。余幼承庭訓，不敢稍有逾越，得以安享政府退休待遇畢其終生。余生性耿直，不善言辭，但能恪遵俞氏傳統，守正不阿，忠孝為先，行事必瞻先顧後，凡有辱先

人、貽害子孫之虞者，誓不為也。」

「忠孝為先」的實例：「民國三十八年大陸沉淪，山河變色，余在任之部隊未獲全數撤退，致受用于故鄉，時長輩力勸認命在鄉，苟安偷生，余凜於軍人大義，忍痛棄老母、弱妹于不顧，誓冒生命之危險，赤手空拳攜妻帶女偷渡舟山歸隊，得隨軍轉進臺灣，浴火重生，完成未竟之職志，兼獲再興家門。」一脈單傳的您，離鄉背井來到寶島，和妻子含辛茹苦，拉拔八個孩子長大，莫非等待光耀門楣的一天！

要求孩子自幼背誦論語學而篇中「曾子曰：『慎終追遠，民德歸厚矣！』」您推崇儒學，也是論語的實踐者：「不避當時大陸環境險峻，斥資將先父母暨先叔嬭僅存之祖 遷葬于本縣陶堰鎮張家凹義峰山山腰，以垂久遠，俾他日子孫有成，得有根可尋。余於初次返鄉時，攜回書有『河間·宰記·乙卯霽月』之木桶一隻，經考究屬我先祖父于民國三年所置，裝置米飯之古器具，屬僅有祖先之遺物，彌足珍視，理應併同文物交由子孫珍藏。」猶記第二次出院返家，您吃力的翻開浙江省地圖，標示出祖墳的地理位置，詳述前往的交通，講到重點處仍聲如洪鐘。

袍澤情濃

秉承儒家倫理思想，謹守三綱五常，您沒有傲人的學歷，卻有過人的努力與毅力，中英文、游泳、攝影、駕駛、烹飪，事

事自習通熟。您自民國三十年四月投效前陸軍第七十五軍第六師，參加抗日聖戰，奉委初級軍官開始，至六十一年十一月以上校資歷轉任文官，逾三十年的軍旅生涯，每位追隨過的長官在您心中都是「一日為師終身為父」，恭敬地令人乍舌。每逢農曆七月，幾十位部屬相約為老長官慶生，十數年未曾間斷。當您住進大德病房，主動和醫護人員談起這件往事，似乎成為支撐您活下去的原動力，也成了您最後一樁心願。

您重情義、講倫理、信守諾言，不肯臨陣退卻。家庭會議中大夥兒聽出您的遺憾——沒能參加老長官的百壽宴，失信於他……主治醫師連忙安慰道：「長官知道您身不由己啊！」您對自己的身體狀況了然於胸，當意識到確實無法參加長官壽宴時，慎重託母親打電話向對方解釋並請假。

您凡事低調，九十大壽只准自家人聚餐歡聚，每次出席親友喪禮回家後必再三訓誡，不准收奠儀。您對身後事做出規範：「余生平竭力避免叨擾親友，身後仍希家人為余貫徹。余之喪葬事宜，秉承簡單節約之原則辦理，不印發訃聞、不開追悼會、絕對不收奠儀。只許家屬聚集醫院太平間或往生室目送入殮，隨即火化送國軍示範公墓安靈為已足，即日登報訃告眾親友終結。」子女自當遵辦。

逢年過節，第一鍋粽子或剛出爐的蟹殼黃、五仁月餅，兒女們知之甚詳，爸爸必會在午休時間搭計程車送請同事們分享。年節則由母親備席，邀請您處內同事為座上賓，「人在公門好修行」是您最常掛在嘴邊的一句話。您上任後，虛報、浮報的加班費被取消、宿舍水電費由使用者支付、公家門面該



▲ 2012年5月參加孫女婚禮。

修的修，該建的建，為公家開源節流、為同仁謀合理的福利，強調凡事用心用腦，總會迎刃而解。您是正義的化身，幸獲明察秋毫的長官賞識。您高中輟學，不託不求，自修自勵，簡任參事退休，女兒由衷佩服。

黃小姐是您最後服公職的同事，看到報紙訃聞，專程趕來家中祭拜，感念您的正直不阿，對僚屬極力照顧，爭取應有的權益和福利，不論同僚關係結束多久，歲歲年年銘感於心。

柏舟之慟

從戎之前，您曾在外公錢莊學習買賣，外公欣賞十七、八歲小伙子的溫文儒雅、氣宇非凡、勇於任事、使命必達，暗中安排將這位年輕人許配給家中么女。成婚後，投筆從戎，母親嫁雞隨雞，從此脫離富家千金優渥生活，展開軍眷的清苦歲月。

遺囑上這樣描述您的另一半：「吾妻張氏曼琴，出身嶺縣富潤鎮望族，父益明公亦政商聞人，係余從戎為軍需工作之先進，繆愛相許，淪于軍眷艱苦生活。無怨無尤、生死相隨、患難與共、畢生克勤克儉、辛勞持家、相夫教子、慎祀祖先、竭盡賢孝、只知付出、從無奢求，實我俞門之大幸，足資垂範。」哇！父親給予母親極盡完美的評價，鵲巢情深，可見一斑。

對於一生的操守，您這般自我評價：「余生平奉公守法，又不善理財，身後並無裕貲，現有之動產及不動產全屬法定待遇所



▲ 伉儷情深。

得及家人共同 手抵足之收入、節儉生活、涓滴積儲與自然升值所累積，彌足珍貴，家人務須倍加珍惜。為使吾妻曼琴能安度餘年，在余身後除支付善後費用之餘，悉歸吾妻曼琴繼承。俟其身後，再將所餘稟承余之遺志處理。」

兒女們考慮母親年事已高，健康欠佳，堅持不讓她留宿醫院，同時，她可以在家煮些您想吃的家鄉菜點。在安寧病房期間，女兒發現您是少不了、離不開母親的，也許您已意識到生命正在倒數計日，只要母親離開視線，您就找得急切，彷彿母親是您唯一的平安符，彷彿病中回到了童年，憶起兒時種切，在妻子身上尋求失去的母愛。這份依戀和渴望，絕非子女可替。

您自小被祖母寵壞，加上軍隊帶兵多年，堪稱專制霸道，家中大小唯命是從，您堅守嚴父角色，誠懇正直、不苟言笑，愛不



外露、不輕易讚美，和子女有距離。直到當上外公，待孫輩時才見您慈愛本性。母親生來賢淑溫柔，一味忍讓已成習慣，直到近幾年，您比較體貼，放下身段，自己備理早餐，讓經常失眠的母親可以安睡。夫妻平常難免鬥嘴嘔氣、互數不是，但數十年感情相互依賴，一旦失去彼此，柏舟之痛，不足為外人道。

十六日中午，護士為您抽痰，一口氣上不來，就這麼撒手，隨侍在旁的有母親和兩位妹妹，她們驚魂甫定打電話通知不在場的兄弟姐妹即刻趕到。書上說嚙氣八小時之內仍有聽覺，女兒在您耳旁拼命呼喚，泣訴那些來不及說的話。

家人們聚集在助念室誦經，母親突然失去記憶，換個人似的歇斯底里，如同孩子般悲傷狂哭，且頻頻問我們：「爸爸為什麼會躺在這裡？他不是好好躺在病房裡嗎？怎麼會來助念室？」不停地翻開往生被撫摸臉龐，大聲呼喚……我嚇壞了，為這突發事件倍加悲從中來，父親離開了，母親又受重創，我該怎麼辦？

這一年母親非常辛苦的熬過，柏舟之慟遠超過我們想像。子女們再多的陪伴與關切，都無法取代您和她結縭六十五載的夫妻之情於萬一。

愛，永遠都在

雖然您的離去是我們無法言語的傷痛，但是，萬物有它必然的生命週期；時

間到了，葉子自然凋零，死亡是人類必經歷程，我們都會面臨生命結束的一天。女兒經歷了您的病痛到往生，深深感到先走的人是多麼有福！病床旁，子女們滴水不漏接力照顧，為您按摩及餵食營養品；助念室裡，愛您的兒孫、媳婦、女婿們團團圍繞。先走也好，您拘謹嚴肅，沒有朋友可以分享心事，不懂得如何放聲大哭，倘若不幸角色互換，孤獨的老爸只會一味裝得堅強，更令人鼻酸啊！

您離開我們倏忽一年，除了在家中對著您的照片話體己，一如生前把最好的先請父親嚐鮮，也常去南港軍人公墓陪伴您，追思您，回憶過往點滴，歷歷在目。我想對您說：爸爸呀！您是棵最美麗的生命樹，開枝散葉、碩果累累，八個孩子和十五個內外孫都將謹記您的身教言教，不會辜負您的期望，以您為榜樣，成為有用的人。

有晚，夢見您在綠蔭樹下悠遊自在的飲著小酒，嚼著花生米和豆干，寫寫百福百壽，繼續準時收看沒來得及欣賞結局的「風水世家」，笑咪咪，怡然自得，再也沒有病痛，真正享受生活的趣味和快樂……。

女兒深信：您的愛，永遠都在。🙏

徵文 啓事

外交工作的範圍廣疇、性質多元、場域多樣，處理時尤須舉措得宜、手腕靈活；經由累積各類外交事務經驗，必能提升國家地位與國際能見度，使外交工作的成果更上一層。《外交部通訊》開放各類外交事務文章刊登，不僅活絡部內人員的聯絡與交流，亦能讓社會各界認識外交工作的多樣性，歡迎本部長官、同仁及眷屬踴躍投稿，以饗讀者。

歡迎各界踴躍投稿

投稿信箱 ccchen02@mofa.gov.tw

影像傳真

活動花絮



▲ 林部長會晤吉里巴斯共和國總統湯安諾



▲ 林部長會晤美國聯邦參議院財政委員會主席懷登



▲ 林部長應邀出席2014年東海和平論壇開幕典禮致詞



▲ 柯政務次長會晤聖多美普林西比民主共和國農漁業暨鄉村發展部部長狄雅士



▲ 高政務次長歡迎美國聯邦眾議院軍事委員會主席麥肯恩訪華



▲ 史常務次長會晤波蘭勞動暨社會政策部政務次長杜達



中華民國外交部

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS-REPUBLIC OF CHINA (TAIWAN)

10048 臺北市凱達格蘭大道2號

2 Kaitakelan Blvd., Taipei, 10048, Taiwan (R.O.C.)

TEL : (02)2348-2999

http : //www.mofa.gov.tw